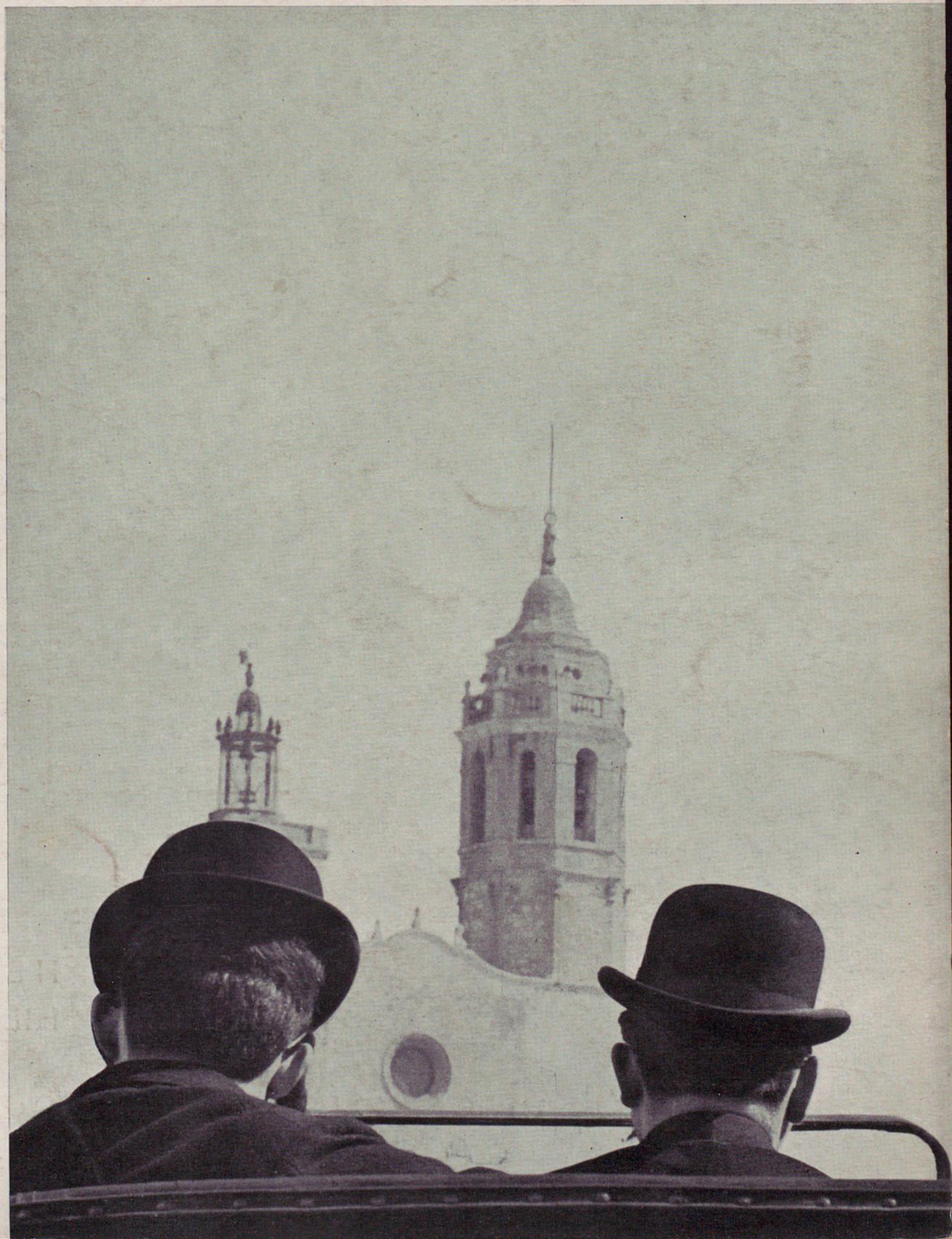


# LICEO

V



1962

M. H

acervo



porque tienen  
doble fibra  
sus calcetines  
climatizados  
MIX - T



son más elásticos

**COMPUESTO EN**

Su Exterior: HELANCA

Su Interior: HILO JUMEL

TRATADO CON



**Qualtrisan**  
ESTERILIZANTE  
PERMANENTE

MIX - T el calcetín climatizado

QUALTRIX ESPAÑOLA S.L.



**la belleza  
es indispensable  
a toda mujer**

## *Bella Aurora*

le ofrece garantizadas creaciones patentadas, que son una conjunción de productos nutritivos, fisiológicamente equilibrados que detienen el proceso senil o vejez, y tejidos subyacentes, con los cuales,

**resurge potente y vigorosa**

*una  
juventud  
belleza  
y lozanía*

que causan asombro, no sólo a las propias usuarias, sino también a los hombres, que descubren en ellas unos atractivos, que no habían apreciado antes pues no existían.

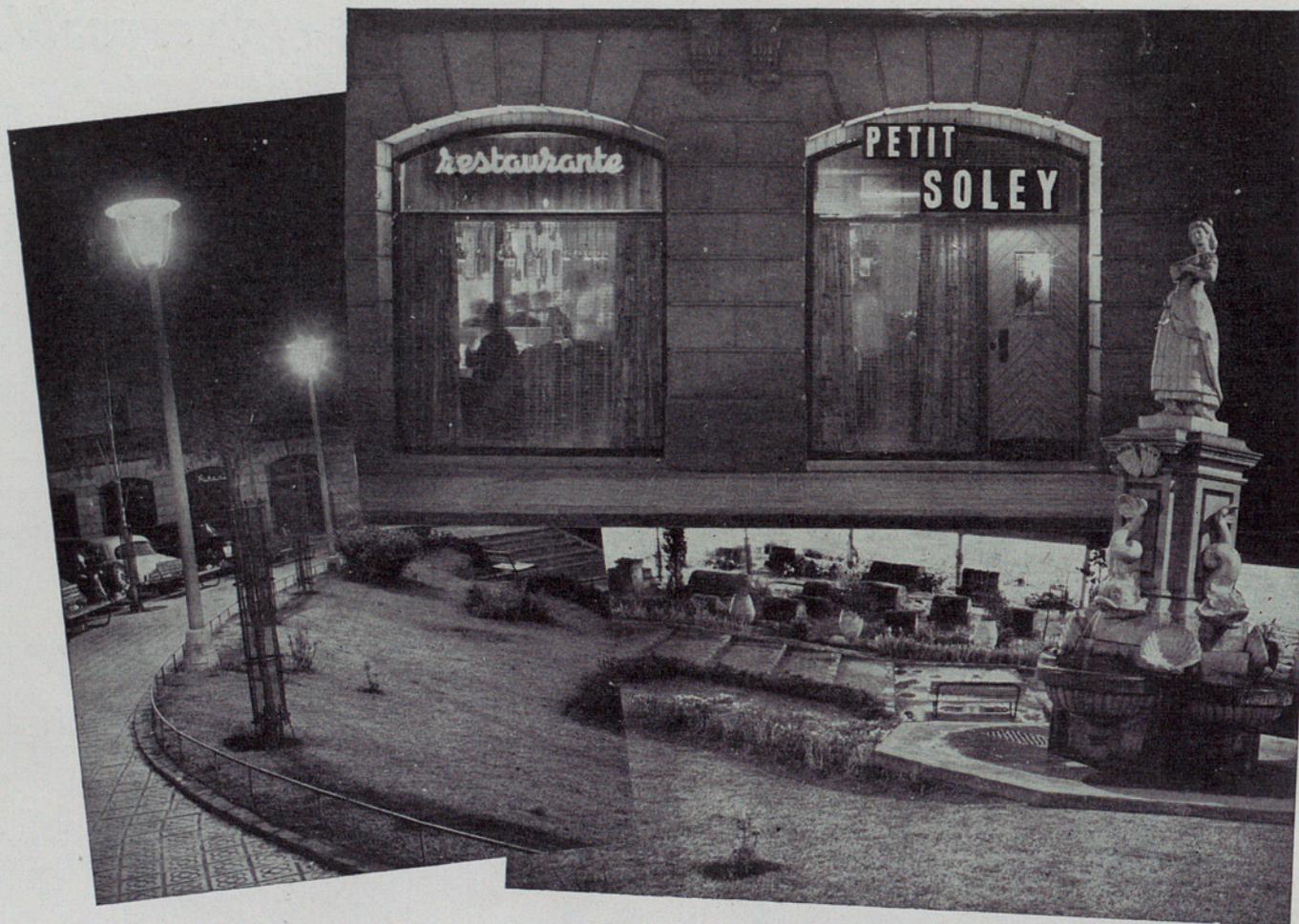
*Frótese bien su cutis! Rejuvenézcalo!  
Embellézcalo! y lo demás vendrá solo*

**Siga nuestro consejo**

- AL ACOSTARSE: crema sencilla de noche. Si tiene pecas, manchas, etc., crema doble.
- AL LAVARSE: nuestro purísimo jabón de belleza, que no irrita, sin cáusticos.
- AL MAQUILLARSE: crema invisible, gran belleza; base polvos.
- AL PINTAR SUS LABIOS: el mejor y más moderno de todos los lápices.

***Bella Aurora*** cada día... y siempre...

**NOS LO AGRADECERÁ**



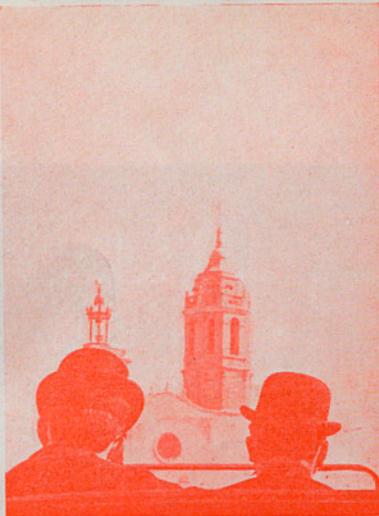
EN BARCELONA

*Petit Soley*  
RESTAURANTE

GASTRONOMIA  
SABROSA  
Y  
DIVERTIDA

(Cerrado los lunes)

P. VILLA DE MADRID, 4  
Teléfono 232 31 35



El próximo mes de mayo volverá de nuevo a prestigiar el escenario de nuestro Gran Teatro de Liceo la Compañía del London's Festival Ballet, que ya ha actuado otras tres veces en nuestra ciudad, dejando tras sí un rastro imperecedero de lo que debe ser el arte del baile artístico llevado a sus últimas consecuencias estéticas. Las seis obras que figuran en el repertorio de esta sensacional actuación son examinadas en el comentario que publicamos en estas páginas y estamos seguros que su representación constituirá un éxito más para el logrado conjunto que viene a remachar la alta categoría internacional de nuestro primer teatro. Los numerosos amantes del "ballet" que existen en Barcelona están de enhorabuena ante el anuncio de esta nueva actuación de la Compañía del London's Festival Ballet.

Nuestra portada, reproducción de una logradísima fotografía de Marroyo, del Grupo "El Mussol" sirve de antecedente a los dos amplios reportajes que publicamos en este número acerca del IV Rallye de época Barcelona-Sitges, verdadero alarde de organización y de interés retrospectivo, que el presente año se ha visto complementado por el viaje del tren llamado del centenario que llevó hasta la blanca Subur el saludo por raíl de la Barcelona ochocentista.

Rogamos a los señores propietarios del Gran Teatro del Liceo que, en caso de no recibir nuestra revista, se sirvan reclamarla directamente a nuestra Administración, Pelayo, 62, pral., a fin de remitirles el ejemplar que hubieran encontrado en falta.

# Liceo

Revista Gráfica Selecta

AÑO XIX  
NÚMS. 193-194  
MARZO - ABRIL 1962  
Depósito legal B. 3077 - 1958

Editor - Director: JOSE M.<sup>a</sup> OROMI PUIG

Director: TOMAS DE ACARRETA

Redacción y Administración:  Pelayo, 62, pral.  
Teléf. 221 44 16  
BARCELONA

PORTAVOZ DE LA EMPRESA DEL  
GRAN TEATRO DEL LICEO

## Suscripción:

España: Anual . . . 150'— Pesetas      Demás países:  
Semestral . . . 75'—      Al año . . . 250'— Pesetas

Precio del ejemplar: 15 pesetas

## Sumario:

### GRAN TEATRO DEL LICEO

El London's Festival Ballet - REGINA FLAVIO

### LA MODA

Crónica desde París - JOSEPHINE

### VIDA SOCIAL

Tránsito de invierno a primavera - P. DIAZ DE QUIJANO

### EL ARTE

Itinerario de Exposiciones - J. SOLER POCH

El más reciente Don Quijote - REGINA FLAVIO

### REPORTAJES DE HOY

IV Rallye de coches de época Barcelona-Sitges - LUIS DUPRÉ

Breve historia del IV Rallye Barcelona-Sitges - AMARUS

Terminó el VIII Concurso Internacional de Piano M.<sup>a</sup> Canals-R. FLAVIO

Kenneth G. Wilson - REGINA FLAVIO

Francia-Argelia - BARIN

Ciudades románticas de Flandes - C. NONELL

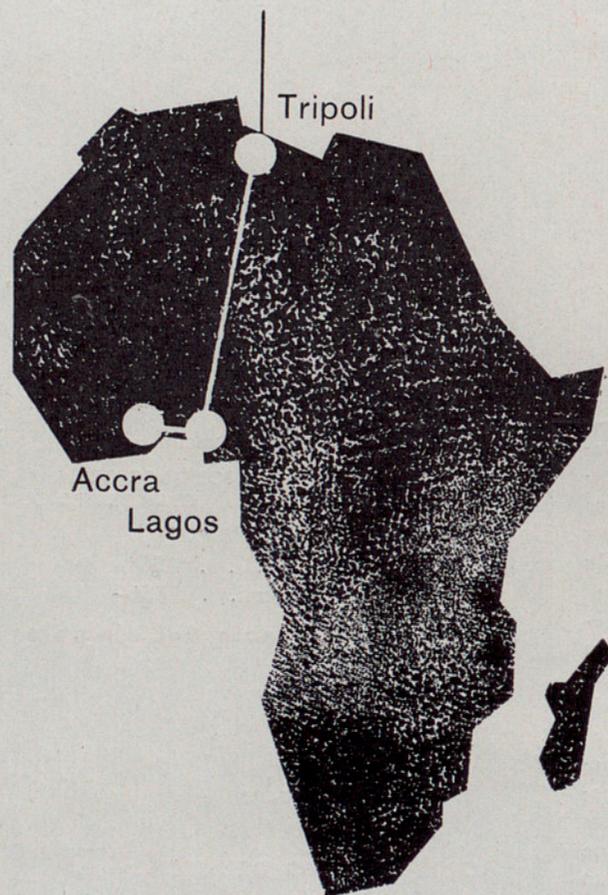
El Arameo, la lengua que usó Jesús - TOMAS DE ACARRETA

Decadencia de la Gastronomía - T. DE ACARRETA

### VARIOS

Mesa Revuelta - JOSI MONCADA

Recuadro R. F.



**Muy pronto  
los Jets  
Convair 990  
coronado  
de Swissair  
volarán dos veces  
por semana al  
Africa Occidental**

A partir del 2 de Mayo\* podrá Ud. volar al Africa Occidental  
a bordo del Jet más moderno del mundo.

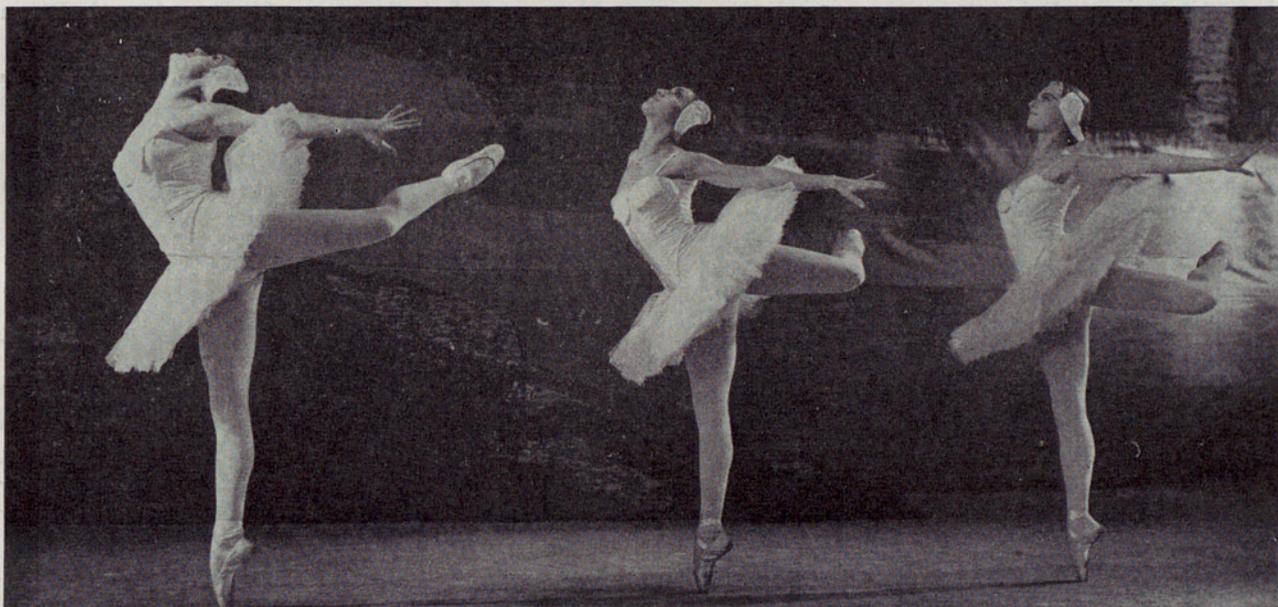
Para información y reservas consulte a su Agente de Viajes  
y para flete a su Agente de Carga o bien a

\* sujeto a aprobación gubernamental



**SWISSAIR**

LINEAS AEREAS SUIZAS



“El lago de los cisnes” (Acto II).

GRAN TEATRO DEL LICEO

## EL LONDON'S FESTIVAL BALLET

por REGINA FLAVIO

El día 14 de mayo se inaugura la tradicional temporada de ballet a cargo de la Compañía del London's Festival Ballet.

Esta formación, que ha actuado tres veces en Barcelona en el transcurso de los últimos nueve años, con la brillantez y el rango que distinguen a las grandes compañías de auténtica solera artística, ha experimentado algunos cambios — la renovación constante es necesaria en todos los organismos con vitalidad propia — que no sólo no disminuyen su eminente calidad, su perfecta cohesión, sino que le han infundido nueva savia prometedora de los mejores resultados.

### ESTRENOS

Seis obras: «La doncella de nieve», «Bourrée Fantasque», «Amanecer» (Aubade), «Gran paso de esponsales», «Adagio» y el acto II de «El lago de los cisnes» con original coreografía de Vladimir Bourmeister, son las novedades que trae al escenario del Liceo para la temporada que se avecina.

A cada una dedicaremos un breve comentario para ilustración de nuestros lectores.

### “LA DONCELLA DE NIEVE” (The Snow Maiden)

Ballet en tres actos adaptado de un cuento de Alexander Ostrovsky, con coreografía de Vladimir Bourmeister y música de Tchaikowsky.

Esta es la única producción soviética que ha sido creada para una compañía británica de ballet. La idea surgió como resultado de una conversación entre el doctor Braunschwag, director general del London's Festival Ballet, y el famoso coreógrafo Vladimir Bourmeister, en París, durante el mes de noviembre de 1960, cuando el primero preguntó a Bourmeister si haría una nueva obra para su Compañía, preferiblemente con música de Tchaikowsky.

Bourmeister aceptó la sugerencia en el acto. Precisamente estaba pensando en escribir un ballet basado en el drama de Ostrovsky «Cuento de primavera», obra que cuando se estrenó en Moscú en 1873 iba ilustrada ya con música de Tchaikowsky. Recordó también que ese argumento fué utilizado después por Rimsky-Korsakov para una ópera.

—No sé dónde está esa música ahora — terminó diciendo Bourmeister al doctor Braunschwag —, pero si usted puede dar con ella, yo escribiré el ballet.

Benn Toff, administrador del London's Festival Ballet, fué a Moscú, obtuvo permiso para indagar en los archivos del Bolshoi Theater y allí logró encontrar el original de Tchaikowsky, que fué copiado a mano por él y sirvió para el fin requerido.

El argumento de este ballet refiere cómo la «Doncella de Nieve», hija del «Padre Escarcha»,

se enamora de un ser humano por el que deja su hogar del bosque, decisión que tiene un desenlace apasionado y trágico.

La música de Tchaikowsky para «La Doncella de Nieve» no se había ejecutado hasta ahora fuera de Rusia. Se trata de una obra muy importante, dividida en tres actos, en la que toman parte numerosos intérpretes y para la que se ha realizado un lujoso vestuario y un decorado espléndido.

### **"LA BOURREE FANTASQUE" (Chamarasca fantástica)**

Ballet muy popular en tres movimientos. Coreografía de George Balanchine y música de Chabrier.

La primera parte es un irónico comentario sobre la elegancia en el ballet; la segunda, un interludio lírico, y la tercera, un alegre final.

El coreautor seleccionó al London's Festival Ballet como única compañía europea adecuada para representarlo.

«La Bourrée Fantasque» es una obra para lucimiento de toda la Compañía: estrellas, solistas y cuerpo de baile.

### **"AMANECER" (Aubade)**

Música de Francis Poulenc. Coreografía de Lifar-Skouratoff. Montado y adaptado para el London's Festival Ballet sobre el concierto coreográfico para piano y dieciocho instrumentos, de Francis Poulenc.

Fué inicialmente creado en 1946 por Serge Lifar para el «Nuevo Ballet de Montecarlo».

Esta obra, para dos primeras figuras y un reducido cuerpo de baile, evoca el mito griego de Diana y Acteón.

La diosa Diana, para refrescarse mientras caza, se baña con sus ninfas en un arroyo. De repente descubren que han sido espiadas por Acteón. Diana decide castigar al culpable. Le convierte en ciervo y le mata en la batida de caza que organiza con este fin.

### **"GRAN PASO DE ESPONSALES" (Grand pas de fiancées)**

Música de Tchaikowsky. Coreografía de Jack Carter. Vestuario de Norman McDowell.

La música de este ballet está tomada del tercer acto de «El lago de los cisnes». Se trata de un paso a seis raramente representado. Se ha creado para demostrar la capacidad interpretativa de las bailarinas «estrellas» de la Compañía, secundadas brillantemente por el conjunto.

### **"ADAGIO"**

Paso a dos, sobre una idea de Yolanda Sonnabend. Coreografía de Oleg Briansky. Música de Tomaso Albinoni.

El breve argumento de este paso a dos se basa en un canto al amor conyugal, auténtico y firme remanso de todas las pasiones y asechanzas. La mujer, obsesionada por el miedo, encuentra el verdadero refugio, la calma espiritual, en el amor de su marido.



Una brillante escena de  
"La doncella de nieve".



### **"EL LAGO DE LOS CISNES" (Acto II)**

Música de Tchaikowsky. Decorado de Edward Delany. Nueva coreografía de Vladimir Bourmeister, inspirada en la de Ivanov.

Cuando Tchaikowsky escribió la deliciosa música de «El lago de los cisnes», logró que esos compases se convirtieran en los más populares de los que se han compuesto para ballet.

Esta nueva versión del acto segundo de la célebre obra ha sido compuesta especialmente para el London's Festival Ballet por el famoso coreógrafo ruso Vladimir Bourmeister, del Ballet Stanislavsky de Moscú.

Bourmeister ha introducido inspiradas innovaciones en el argumento y la coreografía, lo que, combinado con el maravilloso movimiento fluido de los brazos conseguido por las bailarinas eslavas y el notable decorado nuevo de Edward Delany, dan la impresión, lejana y real, del deslizarse de los cisnes en un lago.

Esta original escenificación de «El lago de los cisnes (Acto II)» fué creada especialmente para el Stanislavsky Theater de Moscú, se presentó por primera vez en el Royal Festival Hall por el London's Festival Ballet el 31 de julio de 1961 y fué montada a continuación por el Ballet de la Opera de París.

John Gilpin en una de sus más recientes creaciones.

Toni Lander en "El lago de los cisnes"

## **REPERTORIO**

### **"EL PRINCIPE IGOR"**

Música de Borodin. Coreografía de Michel Fokine. Decorado y vestuario de Nicholai Roerich.

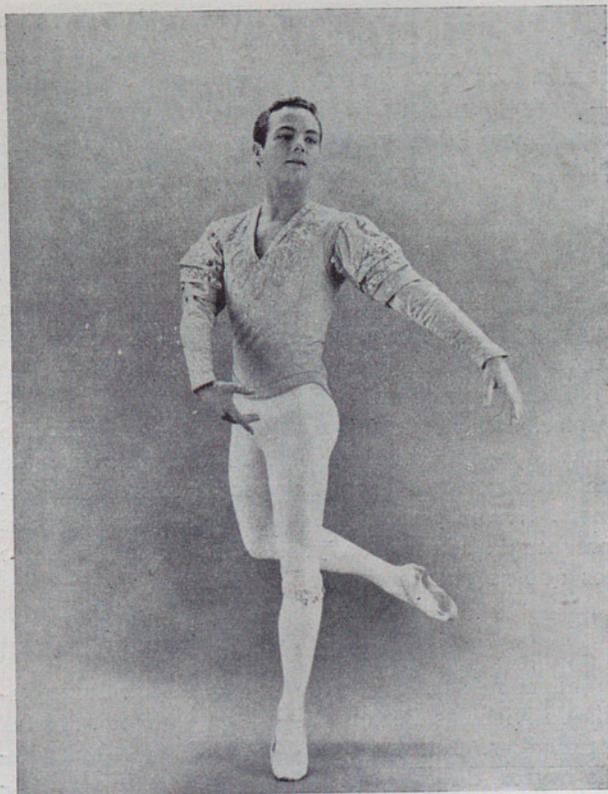
Se trata de las danzas polovtsianas de la ópera de Borodin «El príncipe Igor», que causaron verdadera sensación cuando el Ballet Russe de Serge Diaghilev hizo su presentación en París. El genio de la danza que palpita en el espíritu eslavo, traducido en emoción, vigor y agilidad de aquellos bailarines, asombró a París.

### **"EL ESPECTRO DE LA ROSA"**

Ballet en un acto, inspirado por J. L. Vaudoyer, sobre un poema de Teófilo Gautier, con música de Weber y coreografía de Michel Fokine. Fué creado por Fokine en 1911 para la Karsavina y Nijinski.

El argumento es tan sencillo cuanto exquisito: Una jovencita regresa de un baile. Cansada de la fiesta y emocionada aún por algún romántico idilio cuyo recuerdo palpita en su mente, se queda dormida en un sillón y sueña que de la rosa que le han dado surge un espíritu — aroma, sombra, recuerdo, deseo, añoranza — que la invita a bailar.

La música es la de «La invitación al vals» de Weber, orquestada por Berlioz.



## "OCTETO"

Coreografía de Paddy Stone. Música sudamericana popular. Decorado y vestuario de Tom Lingwood.

Este alegre y colorido ballet está compuesto de siete movimientos, sobre música popular de Ibero-América. En él se aúnan las formas clásicas y los diferentes ritmos y estilos del bugui, cha-cha-cha, tango, fandango, rumba y samba.

## "ESTUDIOS"

Ballet en un acto de Harald Lander. Música de Knudage Riisagre — adaptación libre de los «Estudios» de Czerny —. Coreografía de Harald Lander. Fué creado por éste para el Ballet Real de Dinamarca, en Coopenhague, en 1948. Con una nueva versión, volvió a montarlo su autor en 1952 para el Ballet de la Opera de París. En 1955 lo repone en el Royal Festival Hall.

Esta obra sin argumento es, como su nombre indica, una serie de estudios de ballet, desde los comienzos en la barra hasta los más difíciles pasajes coreográficos, en los que la habilidad y la fantasía de Lander logran deslumbrantes efectos.

## "EL MUCHACHO EMBRUJADO" (The Witch Boy)

Ballet en tres cuadros. Música de Leonard Salzedo. Coreografía de Jack Carter. Decorados y vestuario de Norman McDowell.

Esta obra es universalmente conocida como una de las más características de las producciones modernas. Los acusados, y a veces agrios claroscuros —realismo y fantasía, brutalidad y ternura—, se suceden sin interrupción en un argumento complicadísimo. La música es adecuada a la coreografía.

## "COPPELIA"

Ballet en tres actos de Ch. Nuitter y A. Saint-Leon. Música de Leo Delibes. Coreografía adaptada y arreglada por Harald Lander. Decorado y vestuario de Jean Denis Maillart.

Todas las compañías tienen «Coppelia» en su repertorio. El argumento está basado en un conocido cuento de Hoffman: el autor de un ingenio, al que ha dado perfecta apariencia humana, necesita elementos vivos para terminarlo. La muñeca Coppelia provoca la admiración y el deseo de todos. Entre los que se cuenta su propio artífice...

## "PASOS A DOS"

«Esmeralda». Música de Cesare Pagni. Coreografía de Nicolás Beriosoff. — «Don Quijote». Música de Minkus. Coreografía de Antón Dolin. — «El cisne negro», de «El lago de los cisnes (Acto III)». Mú-



Marilyn Burr y Jean Paul Comelin en "Scherezade".

sica de Tchaikowsky. — «Arlequinada». Música de Drigo. Coreografía de Antón Dolin. — «Gran paso a dos clásico». Música de Auber. Coreografía de Viktor Gowsky — «Cascanueces». Música de Tchaikowsky. — «Adagio». Música de Albinoni. Coreografía de Oleg Briansky.

## "ROMEO Y JULIETA"

Paso a dos dramático. Música de Tchaikowsky (Fantasía-Obertura «Romeo y Julieta»). Coreografía de Oleg Briansky. Decorado y vestuario de André Levasseur.

Los episodios de la tragedia de Shakespeare escogidos para este ballet son: el encuentro de Romeo y Julieta. El duelo entre Romeo y Teobaldo. La escena del balcón y la muerte de los enamorados.

## "SCHEREZADE"

Ballet en un acto basado en un cuento de «Las mil y una noches». Música de Rimsky-Korsakov. Coreografía de Michel Fokine.

En este ballet, uno de los más acertados de la producción rusa, coinciden tres autores eslavos representativos del arte escénico: Rimsky-Korsakov, compositor de la célebre suite sinfónica que da nombre al ballet; León Bakst, autor del argumento, decorado y vestuario, y Michel Fokine, creador de la coreografía. Serge Diaghilev fué el inspirador y productor de la obra.

Desde 1954 no se ha representado en el Liceo esta bella pieza, ya clásica en el ballet ruso, y en la presente ocasión volverá a ese escenario interpretado por grandes bailarines y con una presentación fastuosa.

### "LAS SILFIDES"

Ballet en un acto con música de Chopin. Coreografía de Michel Fokine. Decorado de George Kirsta.

### LA COMPAÑÍA

El director general es Julián Braunschweig. Hay tres directores artísticos: John Gilpin, que actuará también como bailarín estrella; Charles Dickson y Eileen Ward, maestros de ballet.

*Bailarines estrellas.*—David Adams; Irina Borowska (artista invitada); Oleg Briansky; Marilyn Burr; Carla Fracci (artista invitada); Louis Godfrey; Tony Lander; Jeannette Minty; Dianne Richards; Claire Sombert (artista invitada); Vassilie Trunoff y el mencionado John Gilpin.

*Solistas.*—Jean-Pierre Alban; John Auld; Paul Comelin; Janet Kedge; Jeffrey Kovel; Donald McAlpine; Barry McGrath; Sheila Melvin; Max Natiez; Estella Nova; Joan Potter; Gillian Shane; Peter White; Susan Winterton; Carol Yule.

*Cuerpo de baile.*—Angela Bishop; Geoffrey Corser; Hendrik Davel; Anna Delany; Neil Fitzwilliam; William Gill; Christine Hutchinson; Christine Jope; Vicki Karras; Desmond Kelly; Serafina Lansdown; Gale Law; Janet Lewis William Martin; Priscilla Moulds; Stella Orton; William Perrie Alun Rhys; Christina Stirling; Jeremy Sutcliffe; Arthur Sweet; Angela Symonds; Nona Telford; Rosemary Toombs; Amanda Vaughan; Rozanne Ward; Kimberley Winter; Alan Woodard; Leila Zorina.

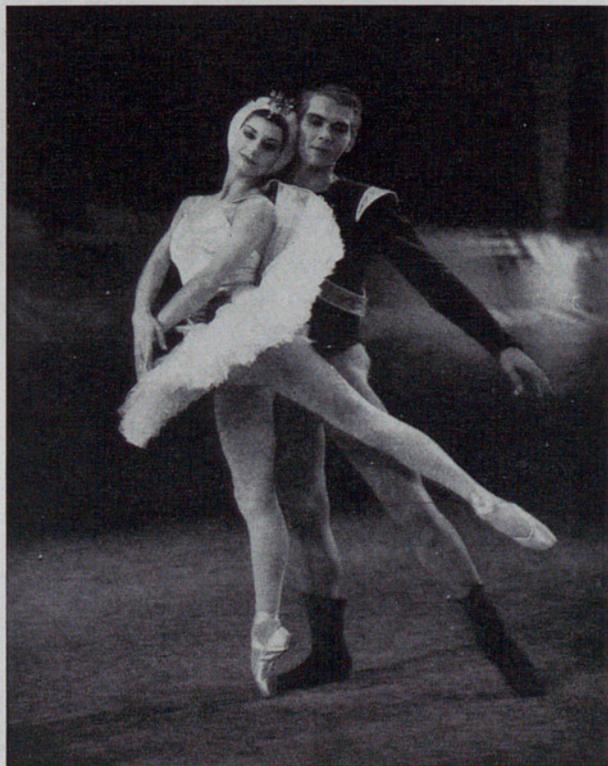
*Carla Fracci*, artista invitada, nació en Milán y estudió danza en la escuela de la Scala. Ingresó en el cuerpo de baile de este teatro, donde poco después fué promovida a solista. Al cabo de un año, en 1957, era la «bailarina estrella» de la Compañía. Ha actuado en festivales y conciertos en toda Europa y como «bailarina invitada» con el London's Festival Ballet, en Inglaterra y en el Continente. Es la primera bailarina italiana de la actualidad que logra una reputación internacional y la aclamación de la gran crítica.

*Claire Sombert* nació y estudió en París. Ha aparecido como «estrella» en las principales compañías francesas y está particularmente asociada al renacimiento de los grandes ballets modernos que se desarrolló en la Francia de la post-guerra. Además de sus actuaciones, protagonizó con Gene Kelly e Igor Youshevitch la película «Invitación a la danza», que se proyectó en Barcelona con gran éxito.

Marilyn Burr y David Adams en una escena de "El lago de los cisnes" (La Reina y el Príncipe).

*Irina Borowska* nació en la Argentina, donde sus padres se habían instalado al emigrar de Polonia. Empezó a estudiar ballet a los ocho años y a los catorce fué aceptada en el Cuerpo de Baile del célebre Teatro Colón. A los veintiún años era la bailarina más joven proclamada «estrella» en Sudamérica. Invitada por Serge Denham, director del Ballet Russe, se dirigió a Nueva York para unirse a esta Compañía. Durante seis largas jiras, actuó por toda Norteamérica con el Ballet Russe, interpretando un extenso repertorio clásico y dramático. Ha bailado con el London's Festival Ballet en Inglaterra y en el Continente europeo, obteniendo constantes éxitos.

*John Gilpin* nació en Inglaterra. Cuando era todavía niño, y actuando en la Compañía de Dame Marie Rambert, fué señalado como una de las más grandes promesas entre los bailarines ingleses. Este vaticinio ha sido plenamente confirmado, porque en la actualidad John Gilpin es, sin discusión, uno de los más destacados danzarines del mundo. Después de un año de ausencia, durante el cual bailó como «artista invitado» en el Royal Ballet, Gilpin regresa al London's Festival Ballet, donde había actuado como primer bailarín durante doce años. Su actuación en «El muchacho embrujado» ha sido acogida con las más lisonjeras críticas en todo el mundo. Su técnica, unida a su gran virtuosismo, es extraordinaria.



*Oleg Briansky* nació en Bélgica, de padres rusos. Ha actuado con enorme éxito junto a Roland Petit en los Ballets de París, Ballet des Champs Elysées, Ballet de la Opera de Chicago y Ballet del Metropolitan de Nueva York. El ha creado la coreografía de dos producciones para el London's Festival Ballet — «Romeo y Julieta» y «Adagio» —, así como otros ballets para compañías de Bélgica y Alemania. Aparecerá en muchas de las obras del repertorio del London's Festival Ballet.

*David Adams* ingresó en el London's Festival Ballet como primer bailarín, procedente del Ballet Nacional del Canadá, donde tenía la misma categoría. Durante los seis meses que lleva en el London's Festival Ballet ha interpretado todos los principales papeles del repertorio, incluyendo «Las Sifides», «El lago de los cisnes», «Cascanueces» y «La Doncella de Nieve», obras que bailará asimismo esta temporada en el Gran Teatro del Liceo.

*Vassilie Trunoff* nació en Australia, de padres rusos, de los cuales aprendió danzas folklóricas de su país de origen desde muy niño. A partir de 1950 ha actuado durante largos períodos en el London's Festival Ballet, y es actualmente el primer bailarín de carácter de la Compañía y uno de los más destacados de su especialidad en el mundo. Sus interpretaciones en «El príncipe Igor» y en el papel del Esclavo de Oro en «Scherezade» son renombradas. Su más reciente creación es el personaje de Vassilie en «La Doncella de Nieve».

*Marilyn Burr* nació en Sydney, Australia. Al año siguiente de su llegada a Inglaterra ingresó en el London's Festival Ballet (1953). Llevaba ocho semanas en el Cuerpo de Baile cuando sustituyó a la primera bailarina, que se hallaba enferma, en el Paso a Dos del «Cisne Negro». Desde aquel día se hizo notar y siguió escalando puestos hasta llegar a «primera bailarina» de la Compañía. Su más reciente creación es el personaje de «Kupava» en «La Doncella de Nieve».

*Dianne Richards* nació en Johannesburgo. A los dieciséis años, y después de haber ganado una beca, habiendo sido preparada por Marjorie Sturman, se trasladó a Inglaterra e ingresó en el London's Festival Ballet, donde llegó a «solista» en 1954 y a «primera bailarina» en 1960. Su papel favorito es el de Bárbara Allen en «El muchacho embrujado», pero aprendió «La Doncella de Nieve» bajo la dirección de Vladimir Bourmeister. Ha aparecido varias veces con John Gilpin en T.V. y en enero del corriente año 1962 filmó con él, para televisión, la parte de Bárbara Allen en «El muchacho embrujado».

*Toni Lander* nació en Dinamarca. Siendo niña ingresó en el Real Ballet de Coopenhague y muy joven alcanzó la categoría de «primera bailarina». En 1950 dejó Dinamarca en compañía de su esposo, el célebre maestro de danza y coreógrafo Harald Lander, y bailó con gran éxito, como artista invitada, en conciertos por toda Europa. En 1954 ingresó en el London's Festival Ballet, para el cual su marido estaba montando el ballet «Nápoli», y actuó en muchas representaciones de esta obra. «Etudes», con coreografía de Harald Lander, fué el que le dió fama internacional en 1955. Dejó la Compañía por poco tiempo para recorrer el mundo con el ballet de Françoise Sagan «The broken date», que le proporcionó grandes triunfos por América del Sur. Después de extensas jiras con el American Ballet Theatre, regresó al London's Festival Ballet.

*Jeannette Minty* nació en Londres. Ingresó en el London's Festival Ballet procedente del Royal y el Internacional Ballet. Ha alcanzado la categoría de «primera bailarina» desde el Cuerpo de Baile. Ha interpretado la «Reina» en «El lago de los cisnes», el «Hada Azúcar» en «Cascanueces» y primeras partes en ballets modernos, como «Sinfonía de la alegría» y «Octeto». El tercer movimiento de la «Bourrée Fantasque» es una de las intervenciones en que podremos admirarla en la próxima temporada.

FERRETERIA Y OBJETOS PARA EL HOGAR

JUAN TRABAL, S. EN C.

Extenso surtido de artículos para

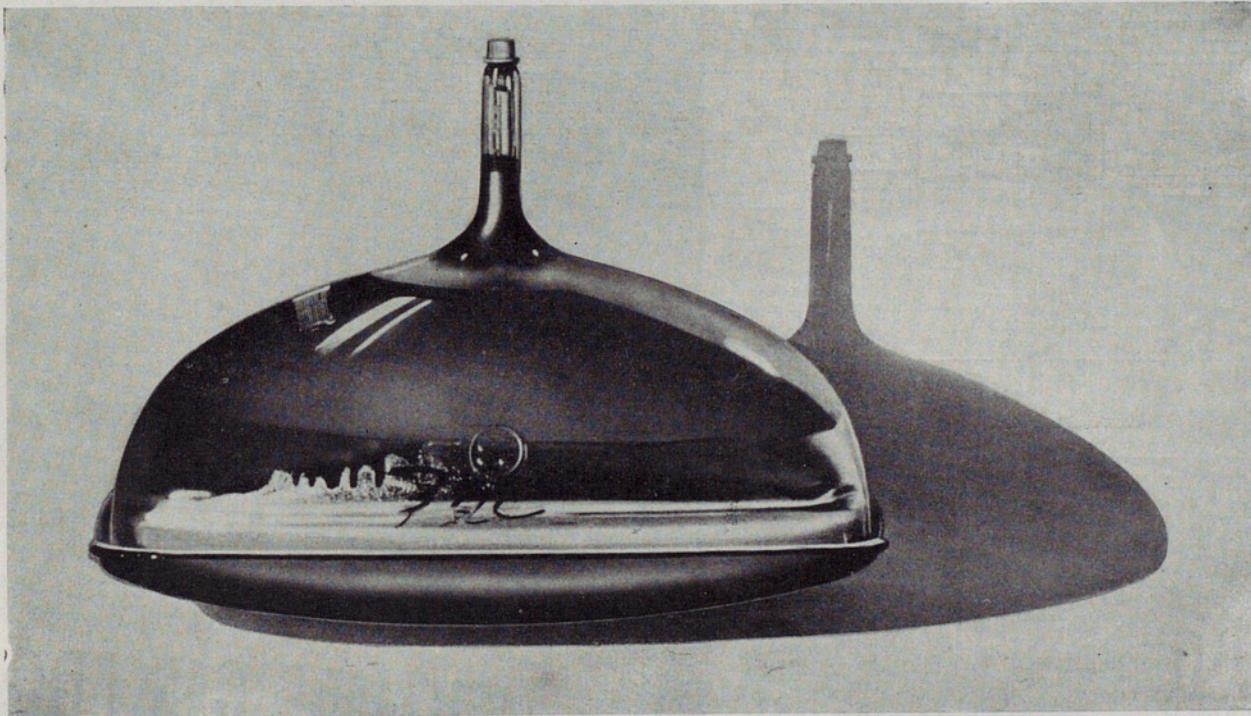
LA COCINA \* LA MESA \* EL HOGAR \* LISTAS DE BODA

Rambla Estudios, 126  
(Casa Social)  
Tel. 222 07 65



Plaza Palacio, 4 y 5  
Tel. 221 36 29

# Le presentamos a Mr. DL



Simpático tipo Mr. DOBLE LAMINADO. ¿Sabe que hace poco tiempo llegó a España y ya tiene miles de amigos? Conozca a Mr. DOBLE LAMINADO. Su familia es una de las más distinguidas de la tecnocracia mundial: los tubos de rayos catódicos. Y de ellos, Mr. DOBLE LAMINADO es el miembro del que la familia se siente orgullosa.

Sin embargo él no lo es. Amable y simpático, Mr. DOBLE LAMINADO será el amigo que siempre acuda puntual a su cita para proporcionarle

el placer de presenciar sus programas favoritos en un televisor IBERIA

Sólo los televisores IBERIA de la serie TOTALVISION están equipados con tubos DOBLE LAMINADOS tanto de 19 como de 23 pulgadas. Ambos son consecuencia del mayor perfeccionamiento introducido hasta ahora en la técnica de fabricación de los tubos de rayos catódicos, y el hecho de que los televisores IBERIA sean DOBLE LAMINADOS garantiza la modernidad de la producción IBERIA en televisión.

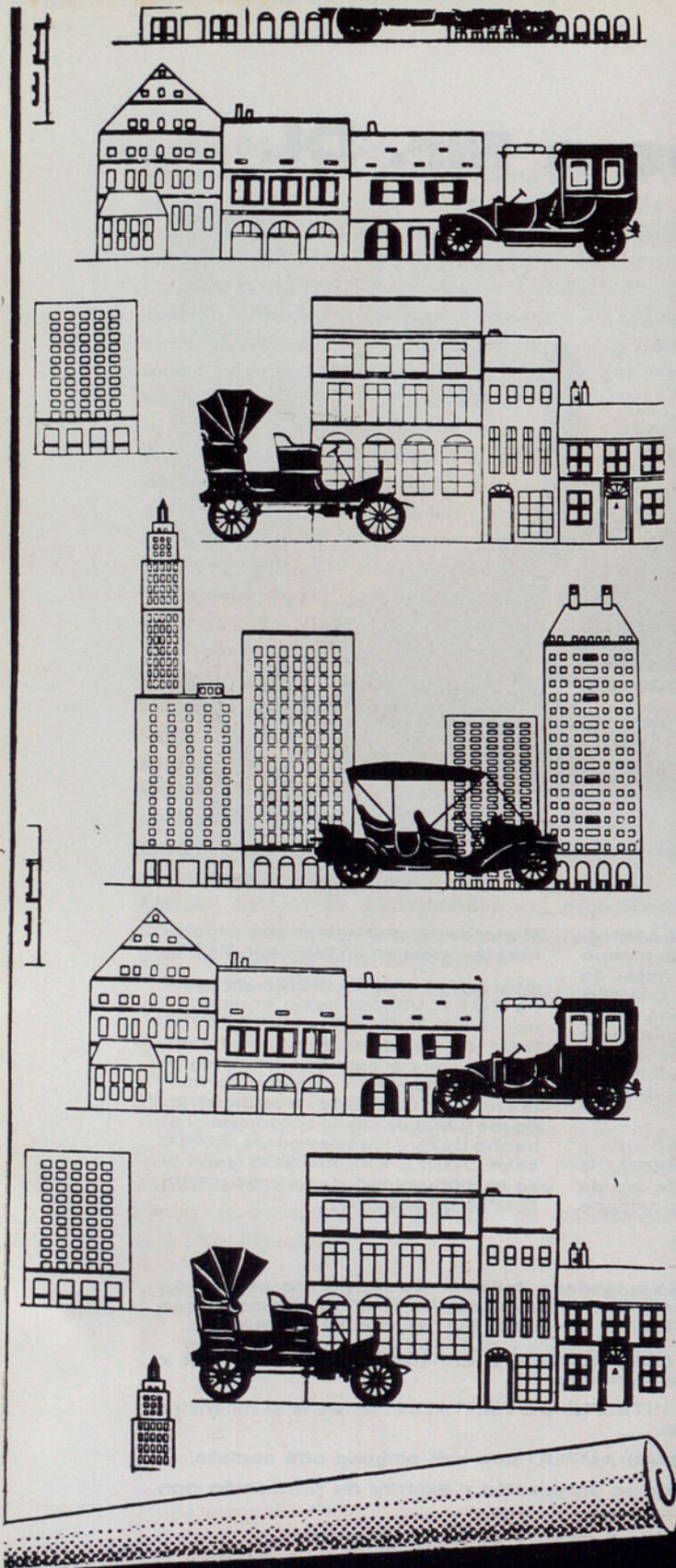
Lo mismo con pantalla de 23 pulgadas y deflexión de 110 grados como con pantalla de 19 pulgadas y deflexión de 114 grados (la máxima deflexión que se conoce) los televisores IBERIA de la serie TOTALVISION le ofrecen:

- 1.- IMAGENES DE UNA SORPRENDENTE NITIDEZ. Blancos, grises y negros cromáticamente perfectos.
- 2.- APROVECHAMIENTO INTEGRO DE PANTALLA. Ni un solo milímetro perdido para la imagen.
- 3.- ANGULO DE VISION MAS AMPLIO que con ninguna otra pantalla.
- 4.- DOBLE LAMINA. Interior de proyección y exterior de protección con FILTRO intermedio.

IBERIA siempre dá más. Como usted y su familia merecen.



**EXCELENCIA EN ELECTRONICA**



# TAPICERIAS GANCEDO

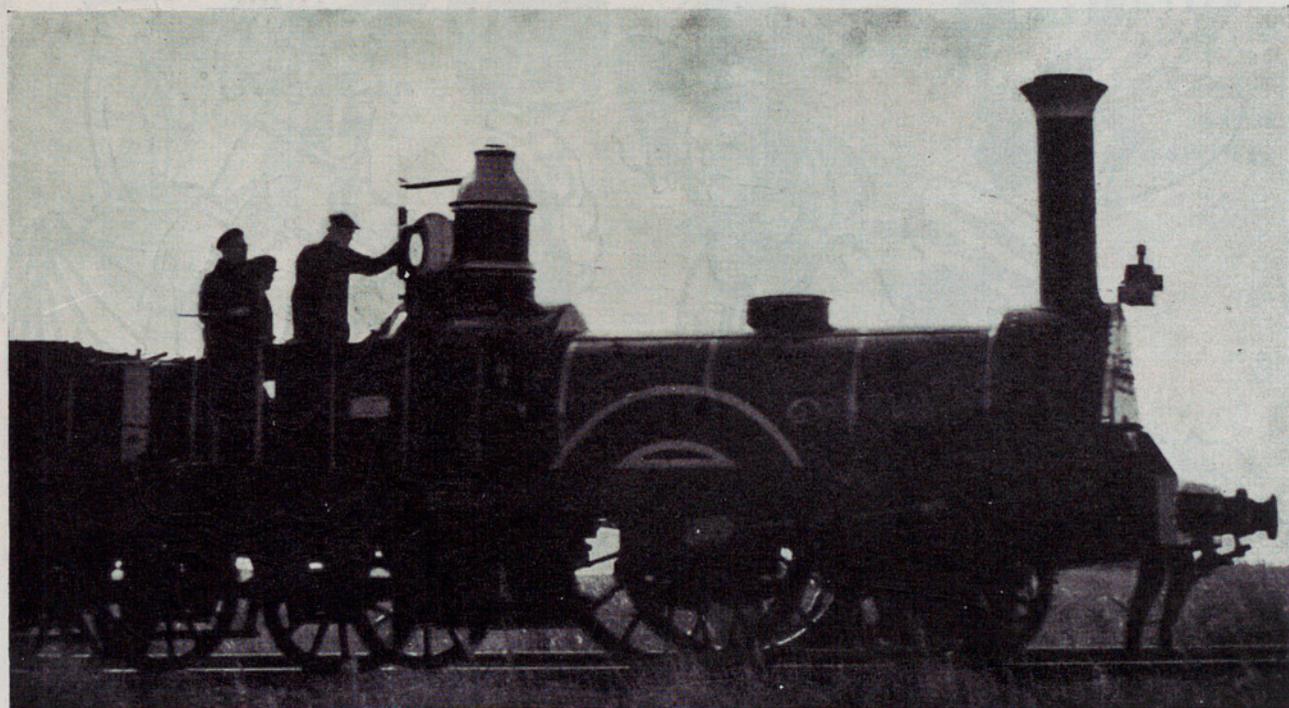
**MADRID**

**BARCELONA**

**SECCION PAPELES PINTADOS**

**Mallorca, 186 - Barcelona**

**Almirante, 17 - Madrid**



## IV RALLYE DE COCHE DE EPOCA BARCELONA-SITGES

LOS VETERANOS DE LA LOCOMOCION SE ASOMARON DE NUEVO AL EXTERIOR

por **LUIS DUPRE**

*Leal competencia entre el rail y la carretera*

Ha celebrado su cuarto año de vigencia el Rally de Coches de Epoca entre Barcelona y Sitges y lleva trazas de mantenerse como acontecimiento tradicional, impulsado por sus promotores y entusiastas organizadores, el triunvirato formado por tres entidades de solera: Real Automóvil Club de Cataluña, Real Círculo Artístico de Barcelona y Fomento del Turismo de Sitges,

que están llevando su empeño a grados de superación, seleccionando meticulosamente los vehículos participantes —a los que ahora se ha puesto un límite de edad—, exigiendo la mayor concordancia a los atavíos de época y fomentando el ambiente popular.

Este año, a los muchos alicientes con que cuenta el Rally, en sus diversos aspectos de competición deportiva, evocación retrospectiva de los primeros medios mecánicos de locomoción y de exhi-

*Auto alquiler sin chofer* **LOZANO**

VILLARROEL, n.º 237 - BARCELONA - TELÉFONO 250 09 43



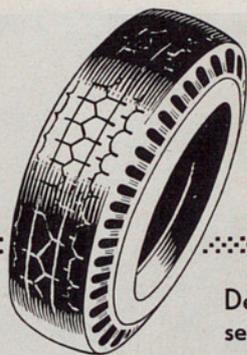
*Pasan  
las modas.*

PERO PERDURA  
EL DIGESTIVO

**ANIS DEL MONO**

VICENTE BOSCH-BADALONA-ESPAÑA

**FAMOSO EN TODOS LOS PAISES**



RECAUCHUTAJE Y EQUILIBRAJE RUEDAS

**J.M. GOLOBART**

ACCESORIOS  
RUEDAS  
NEUMATICOS

ARAGON, 247 - 249

De GOLOBART el neumático,  
seguro es, no problemático.

Teléfonos { 27 29 51  
27 34 52

BARCELONA

bición de aquellos atuendos que lucieran nuestros abuelos, se ha unido el de la presencia del tren del centenario. La reproducción del primer ferrocarril que sirvió la línea, Barcelona-Mataró, cubrió en tal ocasión el trayecto, Barcelona-Sitges, entablado noble y leal competencia con los automóviles, medio siglo más jóvenes, que siguieron el mismo itinerario por carretera.

Mientras la locomotora resopla, invadiendo de humo los túneles de Garraf, por los repechos del macizo montañoso costero, de los radiadores de los jadeantes automóviles escapaba hirviente el vapor de agua.

*Vuelta a la manivela.*

Unos cuantos coches fueron los que se congregaron en la plaza de la Cascada, del Parque de la Ciudadela, y que después que sus ocupantes hubieron tomado el desayuno —refrigerio acomodado a los gustos imperantes en la época— dióse vuelta a la manivela para poner en funcionamiento los motores y emprendióse la marcha para iniciar el recorrido por la ciudad, con lo que los barceloneses tuvieron ocasión de solazarse con el desfile de la animada caravana y rendir tributo de admiración a los precursores de la locomoción, más vistosos y gallardos que los adocenados automóviles de hoy, a los que sin duda aquéllos les ganarán en longevidad.



Las peligrosas curvas de Garraf sirvieron de piedra de toque a las energías de los veteranos de la prueba, que salieron airoso, como durante todo el recorrido, en su empeño.  
(Foto Munt-Grupo «El Mussol».)



*F. Grau Bigordá*

AUTOMOVILES  
accesorios

Villarroel, 235

Teléfono 239 58 55

BARCELONA

# Benito Juncosa S. L.

Carrocerías y demás  
especialidades sobre  
automóviles



Conde de Borrel, 208  
Tel. 253 12 03 (3 líneas)  
BARCELONA - 15



# Talleres Huguet, S. A.

Servicio Oficial "LANCIA"  
Especialidad MERCEDES BENZ



Conde de Borrel, 229 - 231  
Teléfs. 230 08 26 - 250 05 11  
BARCELONA - 15



¿Alarde carnavalesco o prueba deportiva? ¿Reminiscencia del pasado o regocijo del presente? En todo caso una original idea, sin concesión alguna al mal gusto y tan perfecta en su ejecución que no dejaba ninguna grieta, pese a las apariencias, para que se introdujera el escalpo de la crítica.  
(Foto Grupo «El Mussol»)

*Algunas «novedades».*

Con el propósito de darle más amenidad a la participación y renovar el material —que puede perder interés si es demasiado visto—, fué preocupación de los organizadores atraerse en concurso de los propietarios extranjeros de coches veteranos. Por esta vez, aunque en pequeña escala, el objetivo fué logrado. Un coche belga y dos franceses acudieron al Rally de Sitges.

El coche matriculado en Bélgica, un «Renault» del año 1900, conducido por su propietario M. Paul Gerard, fué el ganador de la clasificación que se establece, en relación a la antigüedad del vehícu-

## ÓPTICA KRISTAL

LA TÉCNICA DE LA ÓPTICA MODERNA AL  
SERVICIO DEL PÚBLICO - LABORATORIO  
FOTOGRAFICO - DISCOS

San Francisco, 5 - Teléfono 596  
SITGES (España)



Como el año pasado, "El Correo Catalán" lanzó una edición conmemorativa del Raylle, vendida por los clásicos "periodistas" de la época y que alcanzó un extraordinario éxito. Los ejemplares fueron arrancados materialmente de las manos de los vendedores.

lo, estado de conservación de las piezas de origen y mejor presentación: desbancando al coche de la misma marca y «edad», de don Manuel Chalmeta, con el que el propietario barcelonés, el pasado año, sin la competencia del gemelo belga, se adjudicó el premio. Los otros dos coches extranjeros fueron un «Le Zebre», de 1911, conducido por el francés Jacques Riviére, y un «Renault» de 1914, de M. Massart, de la época de aquellos taxis parisienses que acudieron a la batalla del Marne.

Los aficionados barceloneses, que no cejan en su empeño de aumentar su escudería, han dado con nuevos ejemplares que, por primera vez, acudieron al Rally de Sitges: un «Hispano-Suiza»,



## ACADEMIA CONDUCCION V. FONTES

Permisos de conducción de todas clases  
Aulas especiales para señoritas  
Clases de circulación por  
ciudad y carretera

**Prácticas en SEAT 600 y SEAT 1400 C**

Recogida a domicilio:

Oficinas y Clase de Teórica:

ENRIQUE GRANADOS, 8

TELEFONO 221 35 42

BARCELONA



BARCELONA  
ASEGURADORA, S. A.

Dirección y oficinas: Avda. José Antonio 618, 2.º 1.º

REPRESENTANTE:

AMADEO VIDAL, San Francisco, 1, 2.º 2.º

SITGES

## CRISTOBAL BUTI SOLER

Agente de la Propiedad Inmobiliaria

FINCAS

AGUA, 10  
TEL. 283

SITGES

GARAJE Y TALLERES

**SELFA**

REPARACION EN GENERAL DE AUTOMOVILES  
SERVICIO DE TAXIS - EXCURSIONES



Avda. José Antonio, 6

Teléfonos: Garaje, 80 - Particular, 156

SITGES



Una nota de alta simpatía la dió la concurrencia de la gran Mary Sampere (grande en múltiples aspectos) que iba vestida y tocada rigurosamente de negro y batió el récord de las fotografías de profesionales y "amateurs".  
(Foto Colom - Grupo «El Mussol»)

de 1911, elegante «limousine», construída en los talleres de San Andrés y propiedad de don Pedro Arderiu. Otro coche de producción nacional, del mismo propietario, fué un «España», tipo «sport», con motor de cuatro cilindros.

Entre las «novedades» de este año, figuraban también un «Senechal» de 1912, autociclo propiedad de don Eduardo Soler; un «Delahaye», torpedo siete plazas, de 1919, conducido por don Jacinto Calsina; un doble cabriolet «Hispano-Suiza», también de 1919, derivado del famoso motor de aviación de doce cilindros, propiedad de don Alberto Maluquer; el «Overland» 20 HP de don Manuel Gabarró; un ejemplar de don Salvador Claret, el

entusiasta gerundense, propietario del Hostal del Rolls, que acudió con un «Salmson», modelo Grand Prix, coche «sport» con válvulas en culata, y el señorial «Rolls-Royce» de don Eduardo Soler.

*Garbo y donaire.*

Pero no todo se redujo a una contemplación admirativa de la mecánica, también fueron admirados por sus atuendos damas y caballeros e incluso niños y niñas, ocupantes felices de los vetustos vehículos. De las arcas salieron: polisones y corpiños; pamelas y velos; boás y manguitos, y abanicos e impertinentes, que lucieron con garbo y donaire

¿Qué paso?

Que **Parsi** lo apagó...

Extintores especiales  
para coches

**COMERCIAL PARSI, S. L.**

Dragón, 141-143 :: Teléf. 223 77 46  
**BARCELONA**

siempre al servicio  
de la suspensión



**J. Soler**  
URGEL, 216  
TEL: 3019 00 39 15 41  
**BARCELONA**

ESPECIALIDAD EN AMORTIGUADORES

# HOTEL SUBUR

DIRECCION MATAS

MAXIMO CONFORT  
COCINA INTERNACIONAL  
ABIERTO TODO EL AÑO

DIRECCION TELEGRAFICA:  
SUBURHOTEL  
SITGES



APARATOS ELÉCTRICOS

Pone a disposición de

## RAMO DE HOSTELERIA

su sección de  
APARATOS INDUSTRIALES  
entre los que recomienda

**GRATINADORES (Salamandras) - ARMARIOS  
CALIENTA PLATOS - TOSTADORES DE PAN  
(de gran rendimiento)  
PLANCHAS PARA ASADOS, etc.**

Visite nuestra EXPOSICION PERMANENTE de  
aparatos industriales creados expresamente para el  
ramo de Hostelería.

ENTREGA INMEDIATA

Rosellón, 38 - BARCELONA - Telef. 230 02 17

## RESTAURANTE BONAIRE

Calle Bonaire, 31 - Tel. 357  
(Junto Paseo de la Ribera)

SITGES

EL MAS TIPICO  
RESTAURANTE  
DE SITGES



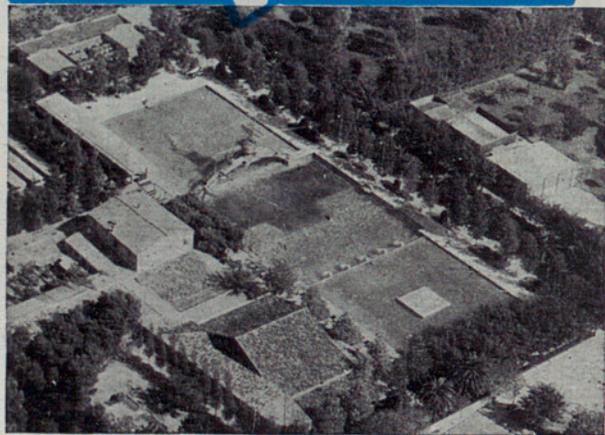
La llegada de la pintoresca caravana automovilista a su punto de destino adquirió carácter de verdadera apoteosis. Todo el pueblo de Sitges se lanzó a la calle, que un hermoso sol primaveral iluminaba, para rendir testimonio de admiración de los esforzados héroes de la jornada.

las damas, mientras los apuestos y galantes caballeros exhibieron: hongos y bombines; bastones y guantes; plastrones y alfileres de corbata; chalecos y botines y dijes y chatelaines, haciendo alarde, para estar más a tono con el ambiente, de un ingrediente hoy en día en desuso: la cortesía.

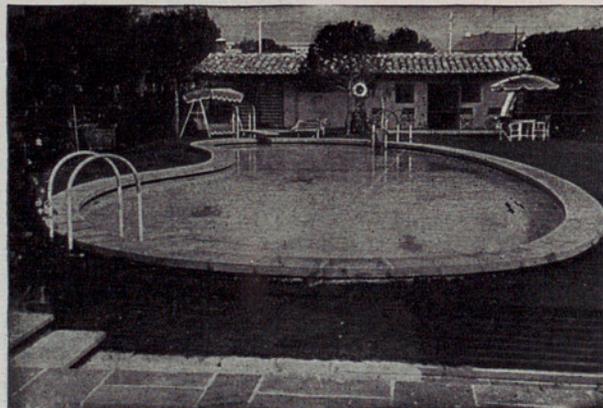
El premio del Real Círculo Artístico a los ocupantes del coche mejor ataviado, con relación a la época, correspondió al «Niclause» de don Juan Coma Cros. También el coche mejor presentado tuvo su premio y éste fué adjudicado al «Daimler» del marqués de Roviralta. La prueba deportiva fué ganada por don Antonio Catalá, con su «Renault» de 1919, quien recibió la placa ofrecida por el Real Automóvil Club de Cataluña por su proeza. Como premios especiales, se otorgaron, a don Miguel Simó, la medalla de los enamorados, y al coche del Cuerpo de Bomberos, una distinción.

Como epílogo de tan feliz acontecimiento, la villa de Sitges se lanzó a la calle para recibir a los viajeros del tren y a los automovilistas, reinando alegría y algazara, amenizadas con música y charangas. Acompañamiento obligado de una jornada festiva, que derivó en un desbordante espectáculo popular.

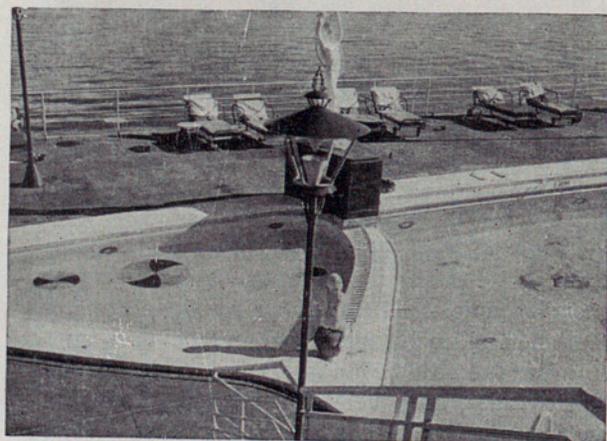
# Piscinas



Piscina del Colegio de S. Ignacio (RR. PP. Jesuítas) - Barcelona



Piscina particular - Castelldefels



Piscina Hotel Mediterraneo - Palma de Mallorca



Instalación de Piscinas y Deportes, S. A. - Barcelona

## EL AGUA DE LA PISCINA PRECISA DE UNA HIGIENIZACION PERFECTA

**Hemos realizado innumerables instalaciones: desde piscinas olímpicas y en hoteles de primer orden a las más sencillas en fincas particulares.**

**El placer de poseer una piscina lleva consigo, imprescindiblemente, que su agua sea cristalina y exenta de gérmenes de infección.**

## PURIFICADORES DE AGUA

S. A.

**Tratamiento General de Aguas y Flúidos**

**Clarificación**

**Filtración**

**Descalcificación**

**Desmineralización, etc.**

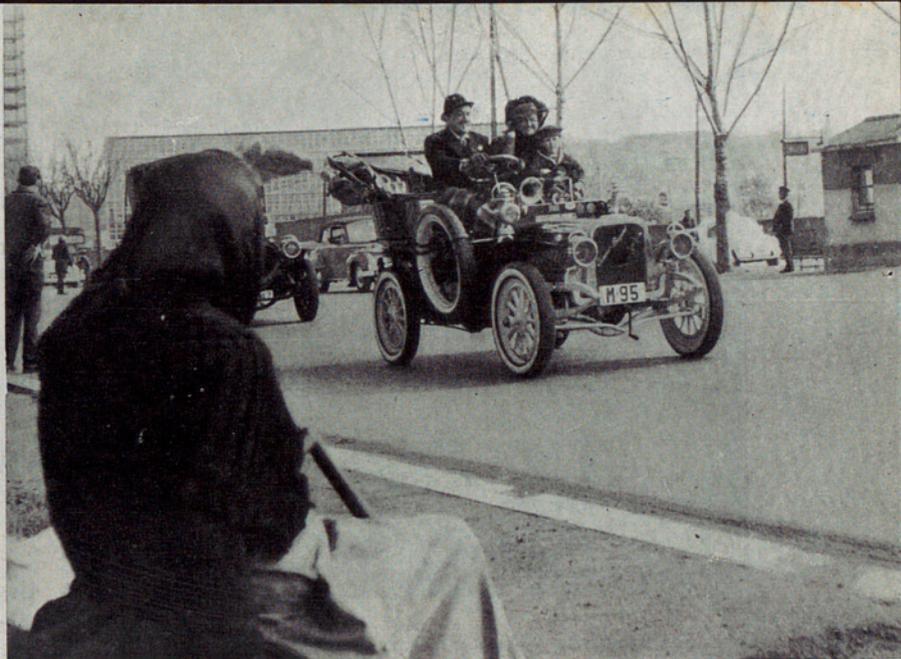
**SUMINISTROS PUBLICOS - INDUSTRIALES  
USOS DOMESTICOS**

Rambla Cataluña, 68  
BARCELONA - 7

Montalbán, 31  
MADRID - 14

# BREVE HISTORIA DEL IV RALLYE

por AMARUS



La cuarta edición del rallye de coches de época Barcelona-Sitges, celebrado con idéntico esplendor que los años anteriores, tuvo en el actual una simpática innovación: un tren venerable se sumó al festejo, despertando a lo largo de todo el trayecto la admiración y las más vivas muestras de simpatía. Fue recogiendo en el camino a los alcaldes de las poblaciones por las que circulaba. Los jefes de estación, versallescos, gritaban la gentil invitación de otrora: «¡Señores viajeros al tren!» Se trataba del tren centenario de Mataró, que tenía motivos sobrados para mirar desde lo alto de sus cien años más que cumplidos, con cierta displicencia, a los coches, que siendo tan vetustos, eran verdaderos infantes a su lado. Este tren fue patrocinado por Almacenes Jorba.

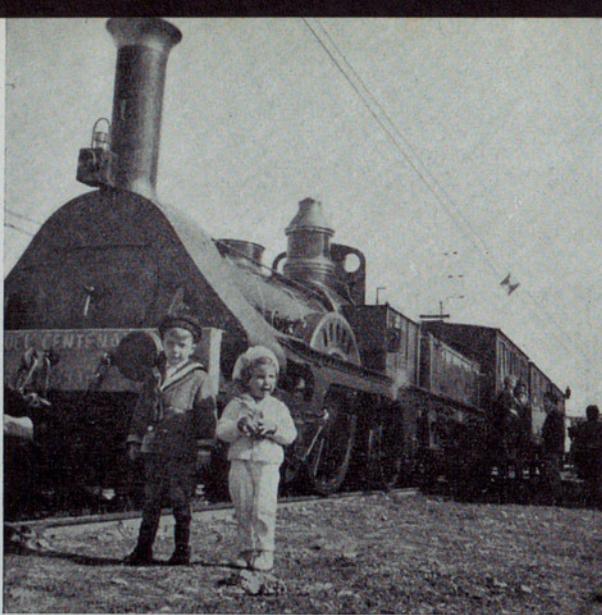
Poco después de hacerlo el tren, se daba la salida a los automóviles que tomaban parte en la fiesta evocadora de pasadas glorias automovilísticas.

A las 10.50 en punto de la mañana, después de un refrigerio a tono con la época que se solemnizaba, los organizadores ordenaron que todos los coches que se alineaban en el parque de la Ciudadela, al lado de la Gran Cascada, que pusieran «motor en marcha» para ir tomando la salida minutos después.

La impresionante caravana salió del Parque por la puerta del Salón Víctor Pradera, desde donde continuó, entre la expectación de numerosísimo público, situado a todo lo largo del itinerario, por las calles Princesa, Jaime I, plaza de San Jaime, Fernando, Ramblas, plaza de Cataluña y paseo de Gracia hasta la Avenida de José Antonio, por donde se dirigió a las plazas de España y Cerdá. En esta última finalizó el recorrido urbano para emprender la marcha, por la llamada autopista, hasta Sitges.

De entre los participantes al IV Rallye figuran un «Renault» (Bélgica, de Paul Gerard, de 1900, y otro «Renault» (español), de Manuel Chalmeta, también de 1900, como más antiguos. El resto de participantes, en número de 43, van desde los años 1900 hasta 1920.

Aparte de los «Renaults» antes mencionados, estaban inscritos los siguientes concursantes; 3, propietario, José María Puigcerver, conductor ídem, marca «Clement», matrícula M-95, año 1902; 4, Juan Coma-Cros, ídem, «Niclause», B-247, 1904; 5, Tomás Buxeda, Jaime Buxeda, «Lyon Peugeot», B-184, 1906; 6, Salvador Claret, Javier Claret, «Fiat», B-1932, 1097; 7, Tomás Buxeda, Alberto Buxeda, «H. Suiza», B-1, 1907; 8, Pedro Arnengol, ídem, «George Ray», L-71, 1908; 9, Alberto Maluquer, Marcelo Maluquer, «Le Zebre», GE-11, 1909; 10, Miguel Simó, Carlos Lozano, «H. Suiza», B-33035, 1910; 11, José Roqueta, Jacinto Roqueta, «Vermovell», B-1744, 1910; 12, Tomás Buxeda Bosch, Tomás Buxeda Mart, «C. Bayard», B-1700, 1910; 14, «Cadot», Jacques Rivière, «Zabre», 3666X32, 1911; 15, Marqués Roviralta, Antonio Basso, «Daimler», B-1718, 1912; 16, Pedro Arderiu, ídem, «H. Suiza», B-7709, 1912; 17, Eduardo Soler, ídem, «Senechal», B-5481, 1912; 18, Massart, Massart Huguet, «Renault», 923BX32, 1914; 19, José Pallejá Domingo, José Pallejá Fortea, «H. Suiza», B-2598, 1914; 20, Salvador Claret, ídem, «H. Suiza», GE-16, 1914; 21, Pedro Feliu, ídem, «Fort T», B-16205, 1914; 22, María Mercedes Freixas, ídem, «España», B-3743, 1916; 23, Manuel Gabarró, ídem, «Overland», 1916; 24, Justo Sala, ídem, «Overland», B-10141, 1916; 25, Salvador Claret, Francisco Artigas, «Overland», B-3722, 1916; 26, Ramón Feliu, José Sarole, «Fort T», B-8657, 1916; 27, Carlos Socias, ídem, «Fort T», B-7419, 1917; 28, Marcelo Maluquer, Salvador Roura, «Ford T», B-24618, 1918; 29, Juan Jiménez, ídem, «Amílcar», B-40447, 1918; 30, Salvador Claret, David Marca, «Salmson», L-474, 1918; 31, Luis Gomis, Jacinto Calsina, «Delahaye», F-12235, 1919; 32, Francisco Fíguls, ídem, «Fiat 501», B-13350, 1919; 33, Ignacio Casas, ídem, «Ford», B-10008, 1919; 34, Pedro Lasierra, ídem, «Fiat 501», GE-1886, 1919; 35, Francisco Garriga, ídem, «Ford T», B-21191, 1919; 36, Marcelo Maluquer, Alberta Maluquer, «H. Suiza», B-14137, 1919; 37, Antonio Catalá, Jorge Catalá, «Renault», B-13520, 1919; 38, Alejo Morera, Enrique



Los niños Bernardo Miguel y Elisabeth Vidal Pujol, tataranietos de los Gumá-Ferrand constructores del centenario ferrocarril, que concurren como pasajeros al extraordinario viaje Barcelona-Sitges.

Lorenzo, «Ford», Z-1710, 1919; 39, Alejo Morera, Jorge Romagosa, «Ford», SO-432, 1919; 40, Pedro Arderiu, Francisco Mundo, «Rolls-Royce», B-12887, 1920; 41, Jaime Escoda, ídem, «Ford T», L-404, 1920; 42, Eduardo Soler, Aurelio Ortín, «Rolls-Royce», M-16085, 1920; 43, Antonio Amargós, ídem, «Citroen», B-14536, 1920.

La entrada de la caravana automovilista en la bella Subur, fue verdaderamente apoteósica. El pueblo en masa se había lanzado a la calle para aplaudir la llegada de los esforzados expedicionarios. El día parecía sumarse también al homenaje ya que amaneció luciendo un sol esplendoroso en medio de un ambiente totalmente primaveral. A los suburense no les cogió de sorpresa esta bondad de la Naturaleza después de haber pasado casi una semana metidos en lluvia, pues hay una leyenda en Sitges que afirma que si, al aproximarse una fiesta, se ofrece a las monjas de Santa Clara una docena de huevos, el tiempo por malo que se haya presentado los días anteriores no tarda en cambiar y ni una sola gota de agua caerá mientras aquélla se celebra. Indudablemente la ofrenda debió de realizarse porque no pudo ser un día más amable desde el punto de vista meteorológico.

A la llegada de la caravana, las autoridades, representaciones, jurados y ocupantes de vehículos se trasladaron al Casino Prado Suburense, donde tuvo lugar un banquete dedicado a todos los ocupantes. Don Teodoro Sardá, presidente de Fomento del Turismo de Sitges, ofreció el banquete, dando las gracias por la colaboración presentada al Ayuntamiento de la Villa. La mesa presidencial la componían el gobernador militar de Barcelona, general Monteseño, duque de la Victoria; alcalde de la villa, doctor José Ferret de Querol y señora; general de la Guardia Civil, don Enrique Serra; teniente de alcalde, don Pablo Roig Giralt, por el Ayuntamiento de Barcelona; diputado provincial, don Santiago Blanch, por la Corporación provincial; vizconde

de Güell, presidente del Real Círculo Artístico; señor Arnau, por el Real Automóvil Club de Cataluña; secretario de la Delegación de Información y Turismo, don Juan Miret; jefe de la Oficina de Turismo de Barcelona, don Jorge Vila Fradera y otras autoridades y representaciones.

El alcalde de la villa, doctor Ferret, dio las gracias a las autoridades por su asistencia a esta fiesta; al Real Automóvil Club y al Real Círculo Artístico, por su colaboración entusiasta y valiosísima; al Casino Prado Suburense, por la cesión de la sala; a la Agrupación de Amigos de Coches Veteranos, y a todos los participantes en el popular Rallye.

#### REPARTO DE PREMIOS

Seguidamente se procedió al reparto de premios, de acuerdo con los fallos de los jurados que a continuación se detallan. Todos ellos fueron muy ovacionados, siendo despedidos con la aclamación de todos los concurrentes.

#### CLASIFICACION «A»:

##### PREMIO A LA ANTIGUEDAD DE LOS VEHICULOS

1. M. Paul Gerard, coche número 1 (Renault B-4036), de Bélgica; copa del capitán general y premio de Fomento del Turismo.

2. Don Juan Coma Cros, coche número 4, copa del excelentísimo señor gobernador civil de la provincia; coche «Niclause», B-247.

3. Don José María Puigcerver, coche número 3 (Clement Bayard, M-95), copa de la Diputación Provincial.

COLMADO  
CONFITERIA



MAYOR, 42 TELEFONO 59

English spoken On parle français

4. Don Tomás Buxeda, coche número 5 (Lyon Peugeot, B-184), copa del Ayuntamiento de Barcelona.

5. Don Manuel Chalmeta, coche número 2 (Renault, B-187), copa del marqués de Mura.

#### CLASIFICACION «B»:

##### PREMIO A LAS PERSONAS ATAVIADAS EN RELACION CON EL VEHICULO

1. Don Juan Coma Cros, premio del Real Automóvil Club.

2. Marqués de Roviralta, premio del Ayuntamiento de Sitges.

3. Don Pedro Armengol, copa del Club de Golf Terramar.

#### CLASIFICACION «C»

##### A LA PRUEBA DEPORTIVA

1. Don Antonio Catalá, coche número 37 (Renault, B-13520), placa del Real Automóvil Club.

2. M. Jacques Rivière, coche número 14 (Le Zebre, matrícula francesa (366-X-32).

3. Don Salvador Claret, coche número 20 (Ford T, B-16205), todos ellos con medalla del Real Automóvil Club.

#### CLASIFICACION «D»

##### VEHICULOS MEJOR PRESENTADOS SIN COEFICIENTE DE ANTIGUEDAD

1. Señor marqués de Roviralta, coche «Daimler» número B-1718.

2. Don Juan Coma Cros, coche «Niclause», B-247.

3. Don Jacques Rivière, coche «Le Zebre» (366-X-32).

#### PREMIOS ESPECIALES:

##### COPA DEL AYUNTAMIENTO A EL CORREO CATALAN

Copa del Ayuntamiento de Sitges a «EL CORREO CATALAN», por su colaboración entusiasta al certamen.

Premio especial «Insignis Pujol», al coche de los bomberos de Barcelona.

Medalla de los Enamorados al coche número 10, de don Miguel Simó.

Trofeo «Seat» para la participación femenina a Mercedes Freixa.



Don Pedro Arderiu recibe de manos del alcalde, don José Ferret de Querol, el Trofeo cedido por "Pistón Mahle", que le fué concedido en el pasado IV Rallye.



vuelve el fru-fru  
vuelve el fru-fru  
vuelve el fru-fru

## Crónica desde París

por JOSEPHINE

Ante todo comencemos a detallar la nueva moda para primavera y verano por sus características principales: retorno del «fru-fru» de los volantes, de las ruchas de las flores, incrustaciones de cosas florales, «pompons» de pasamanería, lazadas, bertas, cuellos-«collarete», como los de Colombina, nudos insospechados de terciopelo, cuellos peregrinos de encajes, chales románticos, franjas bucleadas, plisados...

Chanel y Saint-Laurent —este último, joven fugitivo de la casa Dior, establecido por su cuenta y riesgo esta temporada— contrastan con la moda «fru-fru», por su sobriedad. La primera por haber quitado de sus modelos su habitual adorno: el galón rico, sustituido ahora generalmente por un biés de color en contraste con el del vestido: satén, azul marino sobre lana blanca; seda color naranja sobre «tweed» gris; seda bayadera sobre lanilla azul marino. El segundo, porque en plena moda coloreada su colección es parca en colorido.

Otros modistos de Francia se lanzan, en cambio a un derroche de tonos que producen sed de limonada y naranjada, de refresco de fresa y batido ácido: colores limón, mandarina, menta, albaricoque, rosa vivo, violeta agresivo, azul de bombón de crema.

Excepto muy pocas casas, todos en las colecciones nuevas han hecho los vestidos femeninos cortos: a 3 centímetros por debajo de la rodilla en general.

Una primera avanzadilla de noticias sobre el modisto más joven, italiano —y el mejor, en mi opinión— Roberto Capucci, que se ha trasladado a



Modelo del modista americano WYATT, de encaje auténtico de Calais, en hilo seleccionado FMF, de Lucien Noyon

París, sin cerrar por eso su acreditada casa de modas de Roma. Su primera colección parisina ha sido un éxito. Línea fina, con talle y pecho marcados. Falda corta. Sastres con bolero o chaqueta corta, que se llevan con blusa de seda y corbatas de todos los colores. Vestidos negros estilo princesa que acarician el cuerpo femenino siguiendo su línea natural, hechos en «crêpé» y en «chantung».

Capucci se une a la moda «fru-fru» lanzada por París colocando aquí y allá, en sus modelos, cuellos Colombina de satén, tocados de organza, corbatas ligeras, franjas de algodón blancas.

Capucci ha presentado sin duda las mejores mezclas de color, las más perfectas armonías de todos los modelos de París: azul cielo, mezclado a un verde tierno precioso; rosa fucsia, con gris oscuro; rosa Francia y mandarina claro.

La moda «fru-fru» se hace a mano. Cuestión de buen gusto en volante las faldas, agrupar las ruchas, terminar los bordados.



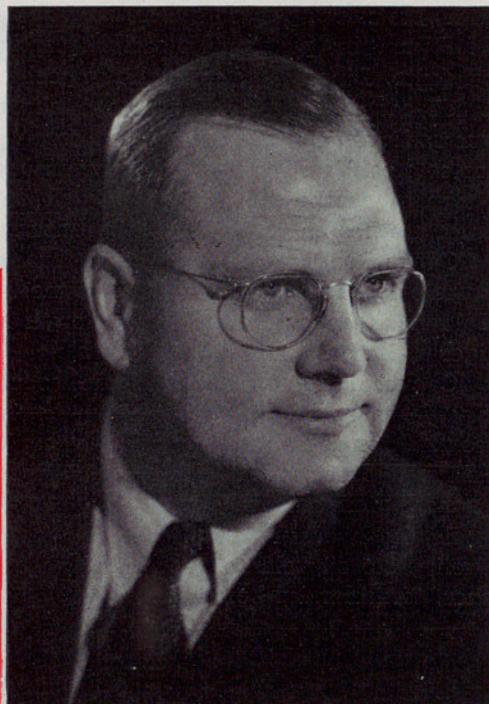
## ENTREVISTAS DE

# liceo

### KENNETH G. WILSON, M. A.

DIRECTOR DEL INSTITUTO BRITÁNICO

por REGINA FLAVIO



Hace sólo unos meses que señor Wilson es director del Instituto Británico de Barcelona Recientemente tuve ocasión de oírle una charla acerca de educación y psicología infantiles y quedé admirada de su profundo conocimiento de esa alma embrionaria en que se agitan y laten ya instintos, ensueños, inclinaciones, carácter y tendencias de los futuros seres que han de sucedernos y «heredar la tierra».

Dedicado a la enseñanza desde su juventud, Kenneth G. Wilson ha tenido ocasión de intimar con muchachos de todas las edades, de dirigirles, de observarles en todos los momentos de la vida diaria. Y ha sido, a su vez, enseñado por ellos.

Quizá a ese trato directo y asiduo con la juventud se deba su propia y permanente mocedad moral y física. Porque el señor Wilson, por su aspecto externo —robusto, ágil, activo—, tanto como por su carácter jovial, es —y me atrevo a asegurar que será siempre— un joven. Sólo al oírle hablar se percibe una gran madurez mental, un sentido filosófico y humano que denotan la herencia y la asimilación directa de esos «veinte siglos de literatura» de que hablaba Eça de Queiroz.

—Nací en Braddford, Yorkshire, Norte de Inglaterra. Mi ciudad natal es un importantísimo centro textil.

De nuevo, en esta entrevista particular, puedo apreciar el dominio del español que ya observé en mi interlocutor durante su aludida conferencia. Acento, formas de expresión, esa serie de matices que tiene el lenguaje reservados, al parecer, para los que lo recibieron como legado directo de sus antepasados, han llegado a ser captados en sus múltiples facetas en nuestro idioma por el señor Wilson que, en reciprocidad, siente un gran afecto por España.

—Mi padre era de la industria de la madera. Mi hermano de la textil. Sólo yo en la familia me sentí atraído por la enseñanza. A pesar de que mi padre quería que siguiera su labor.

—¿A qué se debió su afición?

—A que en la enseñanza hay vacaciones más largas...

(Siempre he admirado ese fino humorismo británico que sabe aparecer constantemente para paliar cualquier expresión que pueda parecer demasiado trascendental.)

—En serio...

—Bueno, pues porque quería hacer cosas nuevas en la educación de la juventud.

—¿Dónde estudió usted?

—En Cambridge. Allí fui capitán del equipo de water-polo, y aprendí idiomas: español, francés y alemán. De allí pasé como profesor al colegio de Clifton. Al mismo tiempo hice un curso en la Universidad de francés y español y obtuve el título, así como el diploma de Educación. A los veintitrés años era profesor de idiomas en Clifton. Esto representaba bastante trabajo, porque en un colegio inglés el profesor emplea largo tiempo con los alumnos. Yo estaba encargado del ejercicio físico: entrenaba para natación, era capitán de los «boy-scouts» y convivía asiduamente con los muchachos. En esto llegó la guerra.

—¿Se notó mucho en aquella ciudad?

—Bristol ha sido quizá la ciudad más bombardeada de Inglaterra después de Londres... Yo me había casado el año 1934 y mi hijo nació el 37, cuando empezaron los ataques aéreos. El año 1941 nos trasladamos a Cornualles. Me propusieron el puesto casi como un deber de servicio a la nación. En 1943 nos marchamos a Quito, Ecuador. Allí fui para abrir un Instituto Británico. Tuvo mucho éxito porque había gran demanda de esos estudios. Encontré gran entusiasmo. Me hicieron miembro honorario de la Asociación de Periodistas, distinción que sigo poseyendo. Dos años más tarde me trasladé a Méjico con mi familia. Me encargué del Instituto de allí y estuve cuatro años. También hallé gran interés por el inglés. Al finalizar aquella temporada, volví a Birmingham. Estuve disfrutando de un relativo descanso, terminado el cual me enviaron a Río de Janeiro, también al Instituto Británico.

—¿Tiene aquél las mismas características que los demás?

—Es una institución autónoma, a la que el Consejo Británico, del que soy miembro, le presta la colaboración y ayuda necesarios. De Río me trasladaron a Madrid. Pasé en Madrid ocho años muy agradables y cuando me comunicaron que iban a mandarme a Barcelona, quedé encantado porque significaba que podía continuar en España y también porque podría conocer nuevas regiones de este país.

—¿Las conoce usted todas?

—Sí. Tengo marcadas en el mapa las carreteras que he recorrido y puedo asegurarle que hay muy pocos blancos.

—¿Cuál le ha gustado más?

—Cada una tiene su ventaja. En una hay una cosa atractiva y en otra igual. Me agrada Galicia, por sus bellezas naturales y por el carácter de la gente; pero también le he tomado cariño a los grandes espacios del Centro. Es notable las distancias que se recorren allí a 800 metros de altura. La primera visita que hice a España fue para estar unas semanas en Burgos siendo estudiante. Por cierto que me hospedé en casa de una familia particular. Más tarde, en 1932, volví y estuve en Santander, desde donde hice excursiones por toda la región. Entonces estudiaba lengua española. Ahora quiero aprender el catalán. Este verano procuraré estudiarlo.

—¿Hay interés por el español en Inglaterra?

—Se estudia mucho. Más allí el español que en España el inglés.

—¿Han cambiado actualmente los procedimientos de la enseñanza?

—Totalmente. En lugar de hacer listas de palabras y vocabulario, ahora se centra la atención en la construcción del idioma. Se prefiere dar ciertos modelos de redacción que sirven para construir otras frases que tienen el mismo fundamento. Se está procediendo a hacer una reorganización total de la enseñanza del inglés, que se considera algo completamente aparte de las demás disciplinas.

—Además de las naciones que lo tienen como lengua madre ¿se habla por otros muchos territorios?

—Los pueblos orientales y africanos se valen de él como medio de comunicación con otros países y aún entre sí, ya que existen varias lenguas en cada una de esas naciones, completamente dispares unas de otras. Además no existen libros de Ciencia en los idiomas aborígenes de esos territorios que tienen que emplear los editados en Inglaterra.

—¿Hay, en efecto, mucha diferencia entre el inglés culto y el vulgar?

—Bastante. Existen variantes regionales — como en todos los idiomas — variantes sociales y, naturalmente, personales. Dependen del acento. Y este acento personal varía según la cultura y según el deseo de cada uno de hacerse comprender. Es como en la escritura. Hay quien se molesta en escribir con claridad y hay quien garabatea. Tanto el mejor español como el mejor inglés dependen de la clase de educación y, desde luego, de la familia. Es una cosa que podría llamarse social. No se trata de snobismo, sino de cultura. Como el manejo del tenedor y del cuchillo. Aunque cultura es una palabra muy elástica.

—¿Cómo es eso?

—Cultura, en el fondo, es saber vivir. Por ejemplo: aquí, en España, cuando la gente quiere ser puntual, lo es. Y cuando no lo necesitan, no son esclavos del reloj. En Inglaterra, sí. Se esclavizan al reloj. Cosa que no es absolutamente necesaria. Cuestión de educación. Pero esto, en su sentido más amplio, no lo da la escuela, lo da la familia, el trato con los demás, el saber convivir. Y lo importante es convivir. No solamente vivir.

—¿Qué opina usted de la manera de vivir española?

—Tiene un gran atractivo. Las cosas buenas de la vida se saben disfrutar: charlar, dedicar una parte del tiempo a ganar dinero, sino también a hacer amistades, a conservarlas — creo que la amistad es una de las mejores cosas de la existencia — y, naturalmente, a saber descansar. Si no, no se puede disfrutar de la vida.

—¿Y usted? ¿Tiene mucho trabajo desde que es director del Instituto de Barcelona?

—Bastante. A veces también doy clases. Pero dispongo de poco tiempo. Aquí se organizan con mucha asiduidad, conferencias, sesiones de cine, se hacen exposiciones de pintura... Acaba de clausurarse una exposición de libros...

—¿Tienen muchos alumnos de inglés?

—Dos mil. Hemos llegado a esta cifra por primera vez

en este año y hemos alcanzado el tope.

—¿Quiénes son más numerosos, los hombres o los mujeres?

—Las mujeres. Hay un porcentaje bastante superior.

—¿A qué es debido?

—Probablemente a que disponen de más tiempo.

—¿Cuáles son las horas preferidas por los estudiantes?

—Las de la tarde. Por la mañana damos menos clases.

Vienen muchos después del trabajo.

—¿A qué obedece el aumento constante de alumnos?

—Crece el interés y la necesidad por saber inglés. Antes, los estudiantes de la Universidad se contentaban con poder adivinar lo que decían los libros y los periódicos. Ahora quieren saberlo a fondo. El médico y el ingeniero tienen que poseer conocimientos bastante buenos de idiomas, porque si no, están limitados y atados a su propio país y esto empieza a considerarse demasiado estrecho en todas las naciones del mundo.

Cervantes dijo:

«De altos espíritus es aspirar a las cosas altas». Y Lucio Anne Séneca: «La única libertad es la sabiduría». Pero refiriéndonos al conocimiento de los idiomas, que se considera una simple especialización, podremos añadir lo que Esquilo en su «Fragmenta 218»: «No es sabio el que sabe muchas cosas, sino el que sabe cosas útiles».



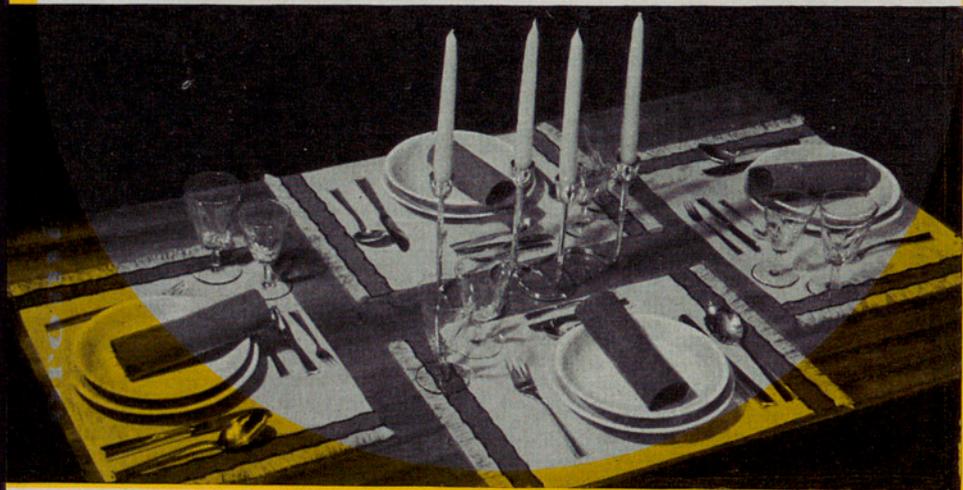
## UNA ESTUDIANTE ESPAÑOLA REINA DEL AÑO EN LOS ESTADOS UNIDOS

ROSA PALATCHI, ha sido coronada "REINA DEL AÑO" en los Estados Unidos con el título "QUEEN ROSE THE 1st". La coronación tuvo lugar, en el transcurso de una brillante fiesta social.

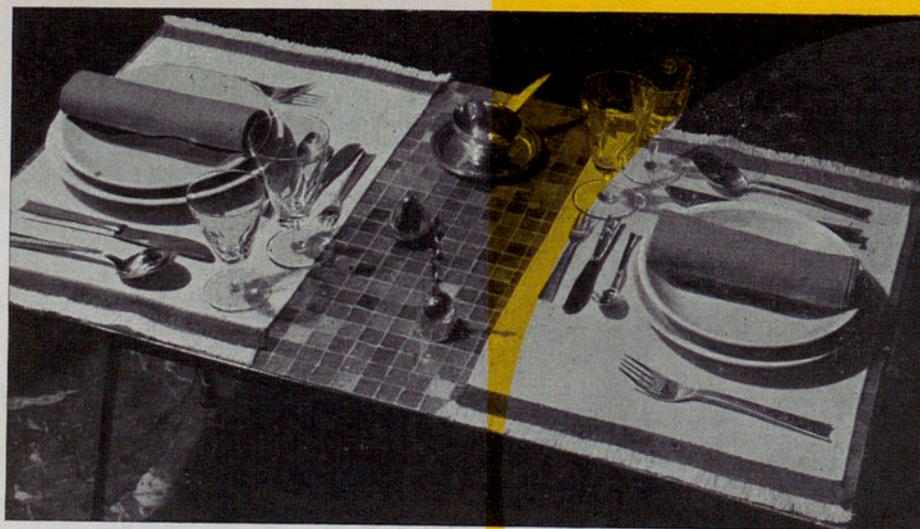
Este es uno de los muchos éxitos que ha obtenido Rosa Palatchi en U. S. A. donde cursa estudios como becaria del A. F. S.

Recientemente obtuvo la distinción de ser elegida la más "TALENTED" entre sus condiscípulos norteamericanos en el HIGH SCHOOL, donde prepara su graduación.

**la distinción  
y el arte**



**el  
lino  
y  
la  
plata...**



**Mantelerías Tossa**

**Manén, S. A.** Ronda San Pedro, 37 Teléfono 231 50 49 Barcelona (10)

**A. Serrahima Joyero, S. A.**

Rambla Cataluña, 88 - Teléfono 228 53 22

Petrítxol, 1 - Teléfono 222 02 05 - Barcelona (Spain)





De izquierda a derecha: sentadas: María Canals, Hélène Rieder, de pie: Rosendo Llates, Xavier Montsalvatge, Georges Auric, Roland Manuel, Henri Gaguélin, Heinz Schroter, José J. Llongueras.

## UNA SEMANA MUSICAL

# TERMINO EL VIII CONCURSO INTERNACIONAL DE PIANO MARIA CANALS

por ENRIQUETA O'NEILL

Desde hace ocho años viene celebrándose en Barcelona esta magnífica competición que es uno de los más altos exponentes de arte y de cultura de nuestra ciudad.

Pero, como dice el programa general, «uno de los más legítimos orgullos de este Concurso Internacional de Piano, es su continuidad. Desde que fue fundado en 1954, ha celebrado ininterrumpidamente sus sesiones anuales, conforme a su Reglamento, y ha recibido la asistencia de las eminentes personalidades nacionales y extranjeras que forman parte de su Jurado; de las personalidades y entidades que lo patrocinan, de la «Federación de Concursos Internacionales» que, en 1958 y por unanimidad, decidió admitirlo en su seno; del público que asiste a los conciertos y pruebas con interés creciente y, cosa esencial, de los numerosos jóvenes pianistas nacionales y de todas las partes del mundo que vienen a nosotros para disputar los premios concedidos y para dar a conocer a nuestro auditorio la calidad del arte que con tanto amor y desvelo cultivan ellos».

Este año la lista de concursantes admitidos nos indicó que se habían inscrito una argentina; siete españoles; veinticuatro franceses; una griega; dos holandeses; seis italianos; una sueca; tres suizos; una turca; una norteamericana; dos uruguayas y, para que no faltara nada, como el año pasado, un apátrida. Total: cincuenta.

La cantidad de trabajo que proporciona, primero la correspondencia con ese número de inscritos —aumentado sin duda con otro buen puñado de interesados en tomar parte en la competición y que no llegan a realizar su intento— y después la recepción de los que se han presentado, sólo lo saben los que forman parte de los comités encargados de distribuir, recibir y atenderlos a todos.

Vaya, pues, nuestra más sincera enhorabuena por el perfecto funcionamiento de esas comisiones a sus componentes: Eduardo Toldrá, M.<sup>a</sup> Teresa Catá y Ybeuri Gaguélin, Presidente, por el Comité Asesor; doña Dolores Sanguenís de Porcioles, don Xavier Corberó Trepas, señorita Montserrat Cornet, don Alberto Par, señorita Roser

Riera, señorita Ana María Robert, don Salvador Sindreu y doña Antonia Torras de Marqués, por el Comité de Recepción. Y a don Rosendo Llates, Presidente; señorita Concepción Brunet, don Manuel Clausells, señorita María Teresa Fernández-Rabassó, don Jaime Marill, don Jorge Roch y señorita María C. Salvá por el Comité de Organización.

Párrafo aparte merecen las componentes del Secretariado General del Concurso: señoritas Concepción Brunet y Paulina Angel y los miembros del Jurado: Georges Auric (París), compositor y presidente de la Sociedad de Autores y Compositores de Música de Francia; Rosendo Llates (Barcelona), compositor y director de la Escuela de Música «Ars Nova» de nuestra ciudad; José J. Llongueras (Barcelona), compositor y director de la Academia de Música de Barcelona; Roland Manuel (París), compositor y profesor honorario del Conservatorio Nacional Superior de Música de París; Xavier Montsalvatge (Barcelona), compositor y crítico musical; Alberto Mozzati (Milán), concertista y catedrático del «Nuevo Liceo Musicale» de Vercelli; Hélène Rieder (Lausanne), profesora de piano de aquella ciudad suiza; Heinz Schroter (Colonia), concertista y director del Conservatorio de Colonia y Eduardo Toldrá (Barcelona), director de la Orquesta Municipal y catedrático del Conservatorio Municipal de Música, cuyo estado de salud le impidió asistir.

### EL CONCURSO

Si para todos los que han tomado parte activa en la competición: componentes de los Comités, Jurado y concursantes han sido ocho días de actividad febril los dedicados al Concurso, también para los que podríamos calificar de «pasivos», los espectadores, entre los que se cuenta la cronista, ha sido ésta una semana de agitación, de idas y venidas incesantes.

El primer concurso eliminatorio empezó el domingo, día 18, a las diez de la noche, tomando parte cinco concursantes que ejecutaron su programa — compuesto, invariablemente, por una Sonata de Beethoven y un Estudio, de Chopin o Debussy — tras la cortina, sin que Jurado ni público conocieran más que el número correspondiente a cada uno.

Siguió el lunes 19, en igual forma, por la mañana. Y esa misma tarde, se celebró el concierto inaugural con un recital a cargo del célebre pianista Vlado Perlemuter, concierto en el que este ilustre artista puso de manifiesto su extraordinario dominio del piano y su maestría interpretativa. Bach, Schumann y Chopin tuvieron un traductor digno de su genio en Vlado Perlemuter que, como en todas sus actuaciones, puso su gran experiencia musical y su talento artístico, al servicio de las obras elegidas. Y una vez más — Perlemuter es conocido y admirado desde tiempo atrás en Barcelona — demostró conocer todos los secretos del virtuosismo musical, pues pudimos ver al instrumento que unas veces es dócil vehículo de expresión del genio creador y otras difícil adversario, plegarse a la voluntad del concertista como el más fiel colaborador de su admirable tarea.

El martes, día 20, tarde y noche, siguió la competición tras la cortina, en medio del silencio de los espectadores — estaba prohibido aplaudir en esa primera prueba eliminatoria — ante el enigmático aislamiento del Jurado que escuchaba desde su acotado puesto en el primer piso del Palacio de la Música, y entre la emoción, las dudas y el trabajo de los concursantes.

El miércoles día 21, por la tarde, empezó el segundo concurso eliminatorio.

Según el Reglamento, que sólo permite pasar veinte concursantes a esta segunda prueba, fueron eliminados bastantes de la primera. Aunque en esta segunda fase entraban los exentos de la anterior, esto es, los que habían obtenido el primero, segundo o tercer Premio en cualquiera de los concursos adheridos a la «Fédération des Concours Internationaux» y los laureados del Curso Internacional de Música de Sitges.

Si bien desde el primer día cada actuación resultó interesante para el público, ya que todos los aspirantes al premio eran pianistas estimables, desde que comenzó la segunda prueba, con el ejecutante a la vista de la sala, las actuaciones de los seleccionados representaron cada una, un pequeño concierto cuyas incidencias apasionaban a los espectadores.

No es, pues, de extrañar, que esos días el público estuviera pendiente del horario dispuesto y que todos hiciéramos verdaderas filigranas por amoldar obligaciones y trabajo al poder asistir al comienzo — tarde y noche — de cada una de las pruebas.

Después de esta segunda eliminatoria pasaron seis concursantes a la prueba final, que fueron, por orden de puntuación: Dinorah Varsi (Uruguay), Françoise Cartier, Marise Charpentier y Madeleine Demory (Francia); Erna Blum (Suiza), y Paul Haas (Holanda).

La notoria inferioridad numérica de los varones se debió sin duda, a que seis de los muchachos franceses inscritos no pudieron a última hora pasar la frontera por impedírselo las autoridades de su país en vista de que se hallaban en disposición de ser movilizados militarmente.

### LA PRUEBA FINAL

Esta última fase consistía en la ejecución, el sábado día 24, de un concierto con acompañamiento de orquesta, acompañamiento que estuvo encomendado a la Sinfónica de Barcelona, dirigida por Rafael Ferrer.

Y contra lo que pueda parecer, uno de los mayores atractivos de esta audición consistió en oír reeptidamente el Concierto núm. 1 en Mi bemol Mayor de Liszt, obra que tenían en su programa tres de las finalistas: Madeleine Demory, Erna Blum y Marise Charpentier, y que fue ejecutado con la mayor dignidad por las tres — no en vano habían sido elegidas hasta este momento — sobre todo por la primera y la última.

Tres interesantes versiones de una misma obra que permitieron comparar la calidad de sus intérpretes.

Paul Haas, el único varón que llegó hasta esta prueba, había escogido el Concierto núm. 1 en Re menor de Brahms. Este joven holandés obtuvo brillante sonoridad, aunque un tanto confusa en ciertos momentos, de la grandiosa obra sinfónica, en la que fue acompañado por la orquesta con la seguridad y el brío que caracteriza a esta ilustre formación.

En cuanto a Dinorah Varsi, que había obtenido la mayor puntuación de todos, interpretó el primer tiempo del Concierto núm. 3 en Do menor de Beethoven con la seguridad y el dominio del concertista profesional.

### ADJUDICACION DE LOS PREMIOS

La clasificación fue: Gran Premio María Canals: Dinorah Varsi (por unanimidad). Segundo premio Pia Espina de Par, Françoise Cartier (por mayoría de votos). Tercer Premio «Maricel»: Marise Charpentier (por unanimidad). Cuarto premio «Sala Angelus», Madeleine Demory (por unanimidad). Premio «Escuela Virtelia» para el concursante español de mejor puntuación: dividido entre Asunción Nos y Raquel Millás. Diplomas de Honor para Erna Blum (Suiza) y Paul Haas (Holanda).

El segundo y el tercer premio para hombres quedaron desiertos. Seguramente estaban reservados por la suerte para algunos de aquellos a quienes se les cerró la frontera mientras se les abría la perspectiva de ir a luchar a Argelia...

### GRAN CONCIERTO DE CLAUSURA

El domingo, 25 de marzo, tuvo efecto el concierto de clausura del VIII Concurso Internacional de Piano María Canals y la distribución de recompensas.

En la primera parte, Marise Charpentier abrió el acto con la interpretación del Scherzo núm. 2 de Chopin, la Sonatina de Ravel y el Estudio núm. 9 de Debussy. Tiene



Dinorah Varsi ganadora del Gran Premio María Canals.

temperamento de artista esta muchacha que ha logrado llegar a tan estimable resultado en una competición de la importancia de ésta. Y así lo reconoció el numeroso público que premió con largos aplausos su excelente labor. Al terminar, se le ofreció un ramo de flores, como a las otras dos participantes en el concierto.

A continuación Françoise Cartier, de diecinueve años, tocó el Preludio y Fuga en Mi bemol menor de Bach, «Triana» de Albéniz y «Alborada del gracioso» de Ravel. La señorita Cartier, cuyo aspecto juvenil la hace representar aún menos edad de la que tiene, es pianista aplicada y concienzuda que dentro de unos años podrá distinguirse sin duda en su difícil profesión. También a ella se dedicaron grandes aplausos al finalizar cada una de las piezas y al término de su actuación.

Esta fue seguida de un intervalo en el que, en el estrado situado en el escenario y con las banderas de diversos países que han presidido toda la competición como fondo, se instaló el Jurado y los otorgantes de los Premios o sus delegados, presididos por la creadora del Concurso, la gran pianista María Canals.

El presidente del Jurado, Mr. Henri Gagnebin, director honorario del Conservatorio de Ginebra y presidente de la «Fédération des Concours Internationaux», leyó un breve discurso en el que resaltó la importancia de este concurso de categoría internacional, único en España, y la trascendencia de la colaboración que le has prestado los miembros de cada comisión, los del Patronato, los Jurados y esos jóvenes pianistas que acuden cada año con el legítimo anhelo del triunfo, confiados en la ecuanimidad y en los conocimientos de los seleccionadores. Puso de relieve el entusiasmo y la generosidad de María Canals, creadora y continuadora de la obra que, a través de todas las dificultades sigue adelante en su ingente y abnegada labor, y la importante contribución que este año ha prestado la Orquesta Sinfónica de Barcelona y el maes-

tro Rafael Ferrer, sin olvidar al ilustre director Eduardo Toldrá, cuya ausencia, motivada por su delicado estado de salud, lamentó.

Al finalizar esta breve charla, se procedió a la entrega de las recompensas a los ganadores y acto seguido Dinorah Varsi, premiada con el más importante galardón, el Premio María Canals, dio comienzo a la ejecución del programa a ella confiado.

Con verdadera maestría, la joven uruguaya interpretó la Sonata op. 81 a («Les Adieux») de Beethoven, la Balada núm. 4 de Chopin y «Navarra» de Albéniz. Si en las dos primeras demostró poseer una técnica impecable y un gran sentido musical que le permitió impregnar de emoción los pasajes que la requerían, en la composición del gran autor español hizo gala del brío y donaire que requiere esa música racial, en que se canta al genio, sencillo y complicado, fuerte y melancólico, audaz y sufrido de la nórdica España.

Muchos han sido los concursantes que incluyeron esta pieza, difícilísima de ejecución desde el punto de vista técnico en su programa, pero ninguno supo darle el sentido de autenticidad de que la impregnó Dinorah Varsi, con lo que el público, a través de sus entusiastas aplausos, reconoció la justicia con que se le había otorgado la más alta recompensa del Concurso.

Para responder a la prolongada ovación, la señorita Varsi tocó, fuera de programa, una danza del compositor uruguayo Alberto Ginastera, llena de inspiración y gracia, y una obra de Bach.

Con esto se reprodujeron las manifestaciones de entusiasmo del público y se dio por terminado el brillante acto de clausura de este VIII Concurso Internacional de Piano María Canals.

Este libro es una selección de relatos de terror que han sido publicados en las mejores revistas de la literatura. El autor ha buscado en las obras de los grandes maestros del género los relatos más interesantes y los que mejor representan el espíritu del mismo. El libro es una obra de arte que debe ser leída con atención y con el corazón.

# libros

## NARRACIONES TERRORIFICAS - II volumen

Ediciones Acervo, BARCELONA

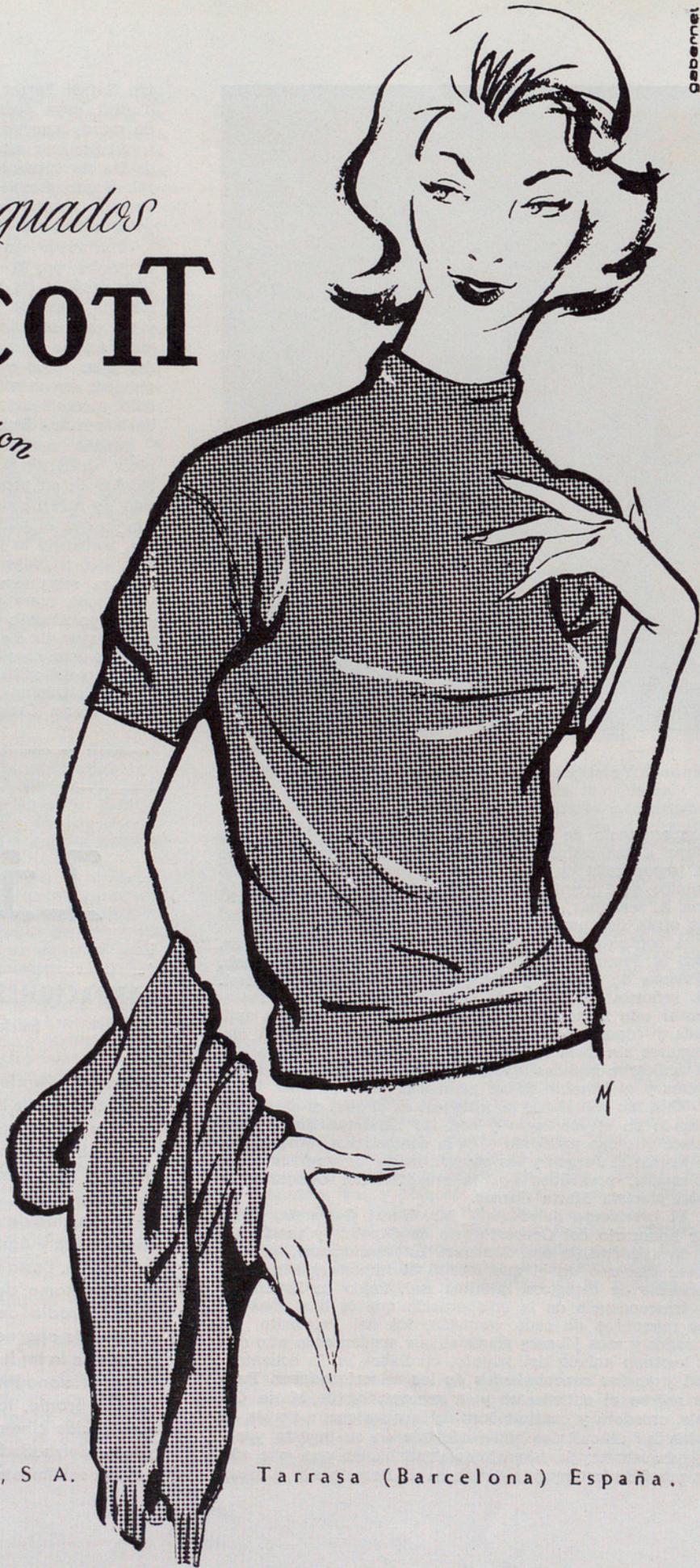
Ana M<sup>o</sup>. Perales ha seleccionado, con el mismo acertado criterio que en el primer volumen, un segundo libro de "Narraciones Terrorificas", antología en la que figuran nombres tan prestigiosos como Guy de Maupassant, Próspero Mérimée, Ivan Turgenev, Anton Chekov, Rudyard Kipling, etc.

El conjunto de relatos seleccionados constituyen una obra amena y ágil, de tanta variedad como las firmas de los autores. Basta indicar que se incluye el delicioso cuento "El fantasma de Canterville", de Oscar Wilde, ingeniosa parodia de los dramas fantasmagóricos, de las novelas de aparecidos y viejos castillos, tan en boga a finales de la Inglaterra victoriana.

Los aficionados al género terrorífico, bien sea en serio o en broma, los incontables incondicionales de las truculencias cinematográficas de Hitchcock no han de quedar defraudados con esta acertada selección, que muy especialmente les recomendamos.

*jerseys menguados*  
**MALL-COTT**

*Full-Fashion*



MIGUEL GIL, S. A.

Tarrasa (Barcelona) España.

La señorita Angélica Grösse, de distinguida familia alemana, y don Carlos-Felipe Vía Martínez-Arido, casados en la parroquia de Ntra. Sra. de la Paz. (Foto, Suárez.)

## TRANSITO DE INVIERNO A PRIMAVERA

Crónica Social por P. DIAZ DE QUIJANO



Desde la última crónica hasta el momento en que escribimos ésta, ha tenido efecto el tránsito de la temporada de invierno a la de primavera, o, mejor dicho, al período pre-primaveral, que es la Cuaresma. Al llegar ésta se termina la temporada de invierno, en cuanto a vida de sociedad se refiere, y para despedida se celebran varias fiestas. Luego viene la citada Cuaresma, durante la cual se suprimen los grandes bailes y las bodas, o, si se celebran éstas, son sin misa «de velaciones», pero son muy pocas esas bodas. Y al llegar la Pascua de Resurrección — que muchos llaman «Pascua florida» — comienza la temporada de primavera, también en cuanto a la vida

de sociedad se refiere, porque casi nunca coinciden el Domingo de Pascua y el día 21 de marzo, día en que — según el calendario — comienza la primavera, aunque llueva y haga frío, como ha ocurrido este año.

Pues bien, en los últimos días de la temporada de invierno ha habido muchas fiestas y entre ellas un baile infantil, «de trajes», celebrado en casa de los señores de Muñoz-Villalonga, al que asistieron numerosas niñas de las familias más conocidas en sociedad. Hubo sesión de cine infantil, merienda, sorteo de regalos y batalla de «confetti», etc. Las



La señorita Catalina Caules, que ha contraído enlace con don Antonio de Montoliu. En este grupo aparece con sus padres y su hermano Francisco (Foto, Busquets-Navarro).

Carmen, Helena, Alexandra e Isabel Muñoz Villalonga en la fiesta infantil celebrada en casa de sus padres, al acabar la temporada de invierno.

(Foto, Catalán.)





Los niños invitados a la fiesta celebrada en casa de los señores de Muñoz Villalonga al acabar la temporada de invierno.

(F., Catalán).

cuatro hijas de los señores de la casa vestían de coreana, zíngara, alsaciana y lagarterana. Las demás niñas, también vistosos trajes.

Otra fiesta parecida fue la celebrada en casa de los señores de Subirats de Magriñá (don Federico). Su hija Merceditas vestía un traje muy original y las demás muchachas también. Los muchachos, empero, vestían traje corriente, de calle. Hubo merienda, baile y, a última hora, concierto de «organetas» (especie de pequeños pianos que suenan como acordeones) a cargo de los hermanos Joaquín-María y Enrique Creixell.

Y en el Hotel Majestic se celebró la fiesta anual «de trajes» de la Asociación Austriaca de Barcelona, con tómbola, refrigerio, batalla de «confeti», etc.

Hubo una fiesta muy atractiva en un club, al aire libre, a la que asistió gran cantidad de conocidas personas, y fue un éxito de animación, pero no nos permiten explicarla con detalles sus organizadores, no porque hubiera algo pecaminoso, sino porque no parezca propaganda y hemos de acatar sus deseos, pues ha de ser «al gusto del consumidor».

Además hubo un sin fin de fiestas más, que enumerarlas requeriría mucho espacio.

Al irse a acabar la temporada, se celebró en la iglesia de San Severo la boda de la señorita Catalina-María Caules Sintés, hija de los señores de Caules Llopis (don Antonio), con don Antonio de Montoliu y Gili, hijo de los señores de Montoliu (don Plácido), actualmente ya finados, y nieto de los anteriores barones de Albi.

Fueron padrinos el padre de la novia (que hemos acabado de nombrar) y doña Mercedes de Montoliu de Bistue, tía carnal del novio, y la unión fue bendecida por don Jesús de Bistué Pbro. y primo del novio. Luego se celebró la fiesta social en «La Rotonda».

Anteriormente a esta boda celebróse la de la señorita Angélica Grosse Eckert, hija de Herr y Frau Grosse, de distinguida familia alemana residente en Barcelona, con don Carlos-Felipe Vía Martínez-Anido, hijo del embajador de España en Costa Rica, don Valentín Vía Ventalló y de su esposa (María-Teresa Martínez-Anido Baldrich), ésta hija del finado teniente general don Severiano Martínez Anido, que fue sucesivamente gobernador militar y gobernador civil de Barcelona y ministro de la Gobernación.

Bendijo la unión el padre Mariano Pérez C. M., que fue cuarenta años rector del Seminario Nacional de Honduras, en cuyo país estuvo de embajador el padre del novio, anteriormente a su actual destino. Luego se celebró la fiesta social en el Hotel Ritz.

Además ha habido gran cantidad de conciertos importantes, pero sólo mencionaremos, por su conexión con el elemento de la alta sociedad, los organizados por el Patronato Pro-Música, de Barcelona (el que preside el marqués de Sentmanat), y la Asociación de Cultura Musical, siendo los más importantes los que estuvieron a cargo de la Orquesta de Cámara de Israel y la Orquesta de Arcos de Milán.

Y un sin fin de conferencias, «cocktails» y reuniones sociales, que son «el cuento de nunca acabar».

## VILA & RODRIGUEZ, S. A.

### PELETERIA

IMPORTACION DIRECTA  
EXPORTACION



CASA CENTRAL

PLAZA CATALUÑA, 7

Teléfono, 221 33 38

BARCELONA, 2

[ Dirección Telegráfica

VILGUEZ

Codes { A B C 6 th  
Edition Universal



La característica más acusada del paisaje de Bélgica es su tristeza. En cualquier estación del año, las nieblas bajas y una fina llovizna cubren sus grandes llanuras de pastos verde ceniciento, surcados por tranquilos canales, sus bosques sombríos y las ciudades grises en las que, mediado el otoño y hasta muy avanzada la primavera, a las cuatro de la tarde ya es de noche.

Estas características se reflejan en la idiosincrasia del pueblo belga, agrío, inhóspito, introvertido, diríase desconfiado hacia el extranjero en general y el español, el «espa», como despectivamente nos llaman, en particular.

Pero si el campo es deprimente, las ciudades, algunas de ellas en especial, pueden contar entre las más bellas de Europa. Sin dejar de ser tristes, melancólicas, románticas, tienen un encanto y una personalidad que las distingue de todas las demás ciudades nórdicas, tal vez porque la detonante mezcla de los latinos valones con los sajones flamencos así lo ha decretado. Diré, no obstante, que por curiosa paradoja son menos agobiantes, como más abiertas las ciudades flamencas del mismo modo que también son más asequibles sus habitantes.

Y así tenemos a esa desconcertante capital, Bruselas, en la que conviven los dos pueblos o, mejor, las dos razas a la que no sabríamos incluir entre las ciudades flamencas, sajonas o hanseáticas ni entre las latinas de la mitad meridional de Europa.

A sesenta kilómetros de Bruselas, Gante nos espera. La ciudad donde más se acusan las huellas de España, es ya típicamente flamencas. Y aunque luego nos extasiamos con el sueño inesperado que es Brujas, no podremos olvidar esta otra ciudad de canales, torres, castillos, murallas y viejos puentes, tan bella como Brujas, pero más recia, hermana masculina de aquella.

Gante está formada por dos ciudades separadas por el estuario del Escalda. La ciudad moderna, industrial y activa, de tiendas elegantes, amplias avenidas y bullicio callejero, y la antigua, encerrada en el cuadrilátero que forma un brazo del Escalda con el Leie o Lys según sus nombres flamenco y francés y cuyo vértice lo constituye el impre-

Un canal de Gante, clásica estampa flamencas



El Belfroy, iluminado durante la noche

sionante Castillo de los Condes de Flandes, imponente fortaleza medieval plantada en el agua como un vigía de la ciudad.

Si al salir de la plaza del Mercado, centro de la ciudad vieja, nos situamos en el puente del Hoogpoort, la perspectiva que a derecha e izquierda se nos ofrece, nos rendirá horas y horas en admirativa contemplación. A un lado, las torres románicas y góticas de San Jaime, San Miguel, San Nicolás, San Bavón, del Ayuntamiento y de ese espléndido Belfroy, orgullo de los ganteses; al otro, las casas de frontis dentados como un encaje, de los Gremios y corporaciones, flanqueando los canales y que al atar-

ciudades románticas de Flandes

# GANTE

*último reducto del medioevo en europa*

por CARMEN NONELL



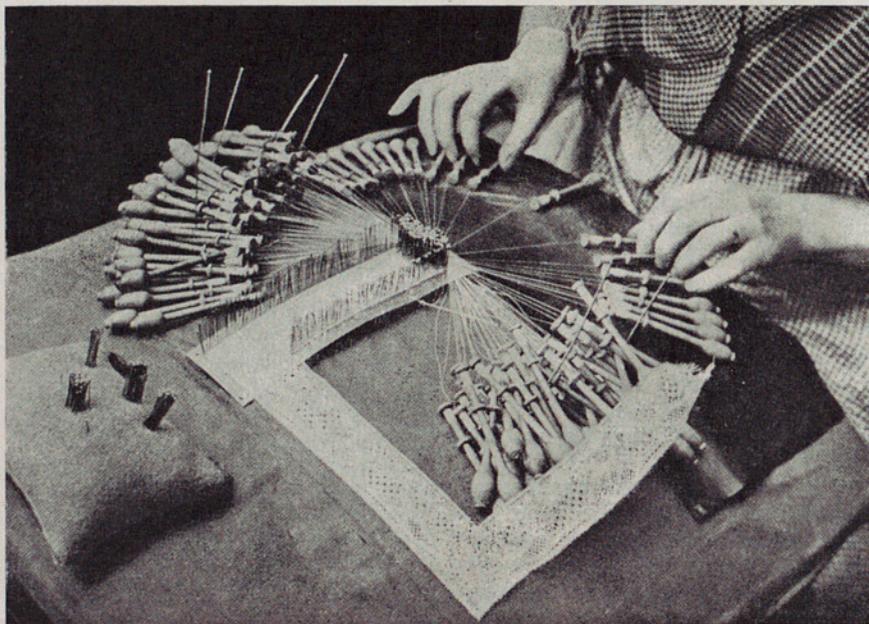
decer o en la noche, iluminadas, se reflejan en el agua quieta, y en cualquier rincón insospechado encontramos una belleza que nos hace quedar suspensos, como en ese trozo de muralla, en el que se abre la ventana de la habitación donde hace cuatrocientos sesenta años nació Carlos I de España y V de Alemania, hijo del rey de los Países Bajos y de doña Juana de España.

Y el Castillo del Diablo, lleno de leyendas terroríficas, pero, sobre todo, el ya citado Castillo de los Condes de Flandes, réplica de los castillos que los cruzados edificaron en Siria y cuya visita nos llevará dos horas largas por sus terrazas almenadas, sus terribles cámaras de tortura, sus cárceles, más bajas que el agua, donde los prisioneros eran descendidos por medio de cuerdas, sin esperanza de salir ya de allí más que para ir a parar al canal que lleva el río y que están situadas precisamente bajo las habitaciones de las damas y bajo las salas de caballeros y estrados donde se celebraban grandes fiestas como si debajo mismo no se encontrara la réplica humana del infierno.

Aun podemos ver las momias emparedadas y los instrumentos de tortura, el potro, la máscara de infamia, los grillos con púas que se clavaban en las carnes, la guillotina. Por cierto, que sólo en 1853 dejaron de usarse estos instrumentos con la ejecución de una familia que fue los últimos reos ajusticiados allí y que hacen pensar con nostalgia de bienestar en la muy asendereada Inquisición española.

En contrapeso a estas evocaciones que nos retroceden a siglos medievales, tiene Gante el más espléndido mercado de flores, pues las rosas de Gante no tienen igual en el mundo por su belleza, su fragancia y su tamaño. Y tiene, en la Catedral de San Bavon, de horrenda decoración de mármoles blancos y negros en su interior, pero con una maravillosa cripta del siglo X, el famoso retablo, obra maestra de los hermanos Van Eyck, «El Cordeiro Místico».

Y tiene, como Brujas, como Amberes, estos inefables rincones místicos que son los beguinajes que tantas páginas literarias han inspirado a los escritores de principios del siglo. Gante tiene tres, cada uno con su característica propia y con un sabor de espiritualidad y paz que casi solo en ellos es ya posible hablar en estos tiempos.



ciudades románticas de Flandes

# BRUJAS

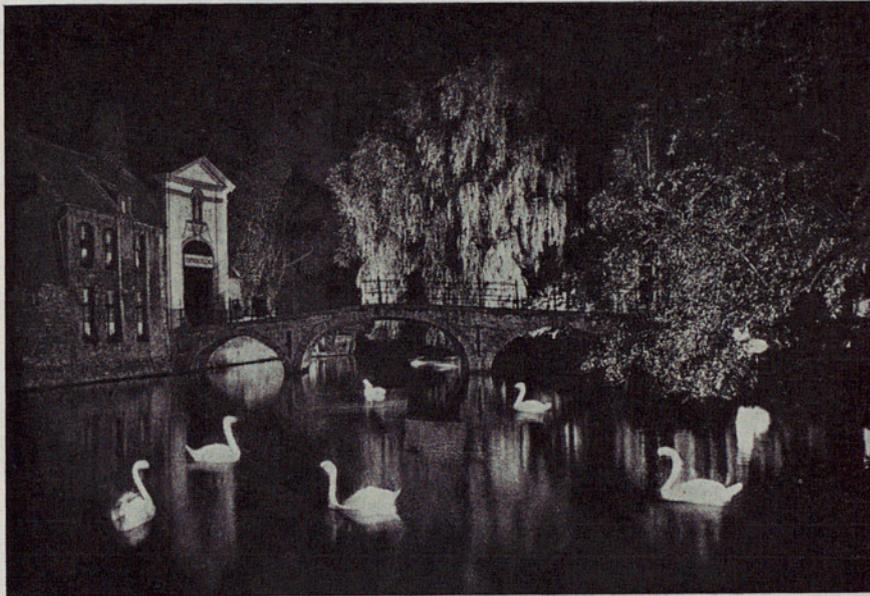
## la muerta

*sinfonía en gris mayor*

Un anochecer en Brujas, cuando en todos los campanarios de la ciudad los carillones acordan su toque de queda y los canales se duermen bajo las últimas luces del día que se va, es un espectáculo único que solo en Brujas nos es ya dado contemplar.

Yo llegué a ella a esa hora entre dos luces, en un día de junio que sólo lo era en el calendario y la ciudad engalanada para las fiestas medievales de verano, se borraba bajo una cortina de lluvia implacable. En todas las calles lucían, de lado a lado los antiguos estandartes de los gremios y los pavese heraldos de su pasada grandeza.

Ya antes de llegar al corazón de la ciudad, a la plaza del Mercado que nos hace recordar la maravillosa Grand Place de Bruselas, nos llega el saludo de los carillones que cada media hora desgrana sus melodías verdadero poema de campanas y que todos los sábados y domingos, a mediodía y en las últimas horas de la tarde, nos ofrece conciertos en los que las voces de las cuarenta y siete campanas del Beffroi interpretan obras de Bach, Gluck, Haendel, alternadas con viejas tonadas flamencas, canciones que hablan de guerra y de amores españoles.



El lago del Amor, de Brujas

Estos carillones y los canales son la más bella ejecutoria de esta ciudad, tal vez la más bella de Europa. Estos canales en los que los muros de las viejas casas y palacios surgen del agua ocultos bajo la hiedra que los cubre por completo, el agua que discurre verdosa y oscura bajo las bóvedas de los copudos árboles centenarios. Cisnes y ánades bogan confiados, apartándose apenas para dejar paso a alguna motora o alguna lancha en las que algún grupo de jóvenes y románticos estudiantes alemanes lanzan sus coros acordados y sentimentales acompañándose de acordeones y guitarras.

Brujas, que en los siglos XII y XIV hasta el XVI fue uno de los centros comerciales del occidente, fue también, bajo la soberanía de los Duques de Borgoña, cuna de una corte esencialmente Mecenas del arte. En ella florecieron los grandes maestros de la escuela flamenca, Van Eyck, Memling, Van Goes, David... cuyas obras llenan los dieciséis museos, cifra única en una ciudad de 52.000 habitantes y decoran las iglesias, antiquísimas iglesias, algunas tan famosas como la de la Santa Sangre y en las que, como en todas las del país, puede comprobarse la acendrada religiosidad del pueblo belga.

Sin embargo, el más bello lienzo, la obra maestra de al pintura, es la ciudad misma, toda ella museo de arcaico sabor medioeval, en sus rincones, en sus callejuelas, en las que en el tiempo bueno, puede verse, an-

te las puertas, a las típicas encajeras, con su cofia de encaje y su mundillo cuadrado, tejiendo las blondas universalmente famosas.

Brujas es también una de las ciudades flamencas donde más se advierte la huella de España, pues los españoles que durante aquellos siglos de florecimiento vivieron en ella, agrupados en un barrio, dejaron hasta sus nombres en las calles que aun hoy los conservan. Y es curioso que la parte habitada por los catalanes es la que muestra los edificios más representativos de la arquitectura hispánica. En ella vivió y murió el gran humanista Luis Vives, cuya estatua se alza al final del Quai des Espagnols y que es como una bienvenida cuando surcando los canales la descubrimos como la mejor prueba de la universalidad de los españoles.

Si toda la ciudad es un milagro de belleza y armonía, el Beguinaje, junto al Lago del Amor, es tal uno de las más poéticas estampas. Pequeña ciudad de paz, oasis espiritual dentro de la apacible ciudad. Las blancas casitas de las beguinas con sus jardines minúsculos, rodean el, a modo de parque, en el que frondosos y venerables chopos y castaños cobijan la explanada cubierta de césped bajo el que duermen anónimamente, sin una lápida ni una huella, las beguinas que a través de siete siglos dedicaron su

vida a la oración y a la callada labor de sus encajes.

Una minuciosa descripción de Brujas sería infinita porque Brujas la Muerta hace despertar el alma dormida y vibrar todas las cuerdas de la emoción, la sensibilidad, la Historia y la estética.

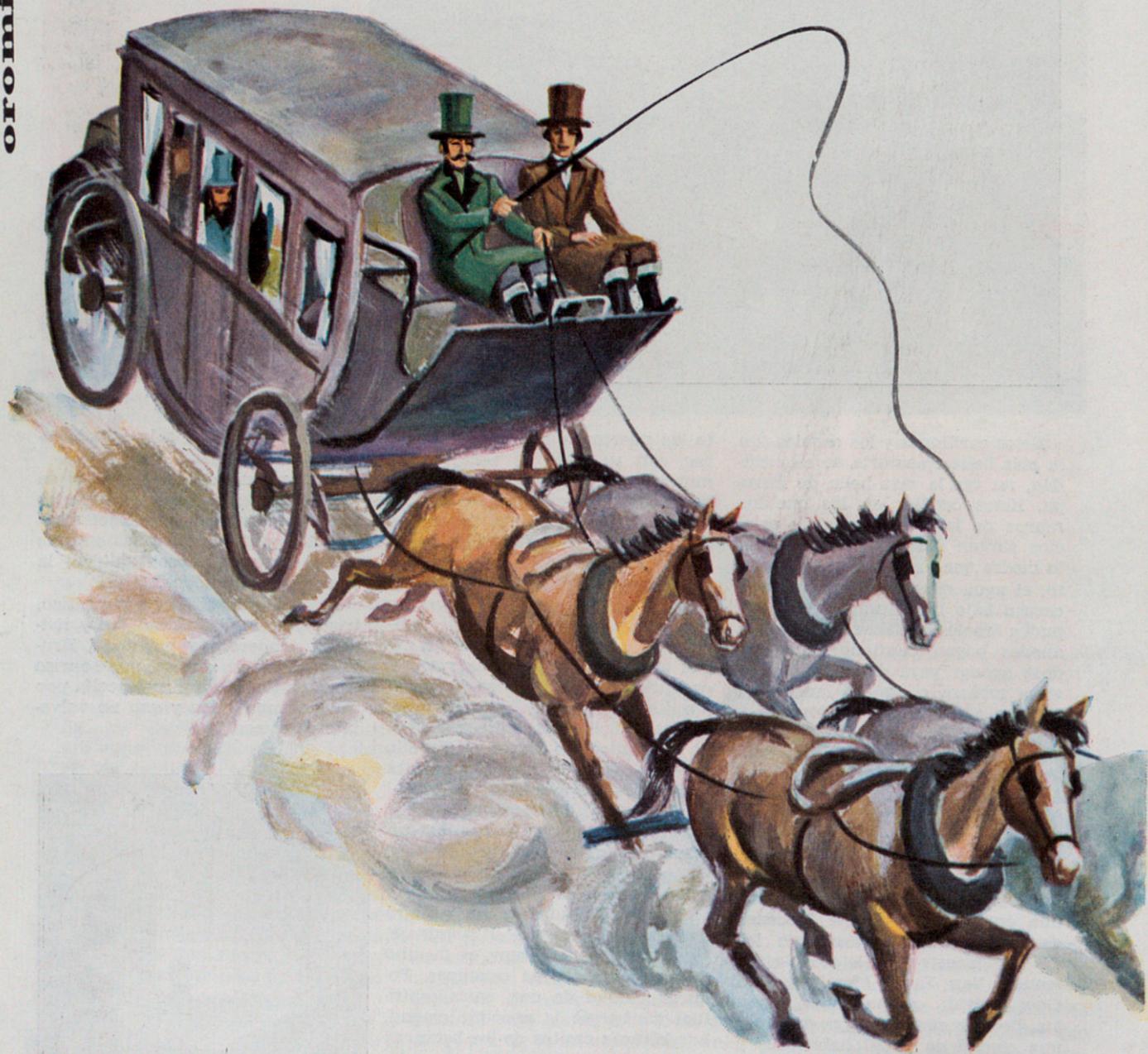
En este país bellissimo y poético, triste y serio, difícil, austero y religioso, rencoroso y profundo, Brujas es como la sonrisa, una sonrisa llena de nostalgia y melancolía por unos tiempos idos y que no volverán ya nunca.



Patio de una pintoresca casa, de Brujas

1840

oromi



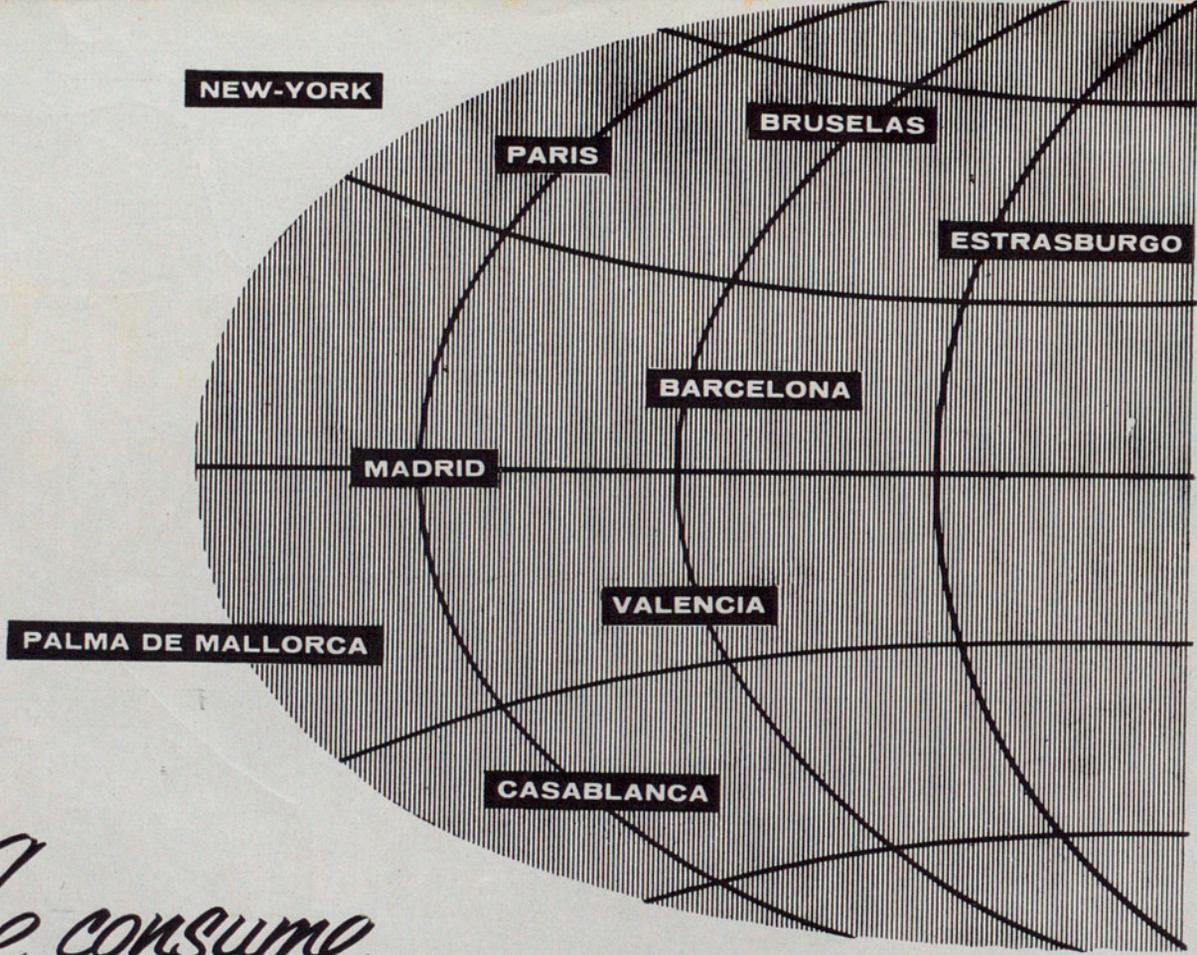
MAXIMA CALIDAD EN TEJIDOS

*¡Nuestros Tejidos triunfaron hace más de un Siglo!*

1962

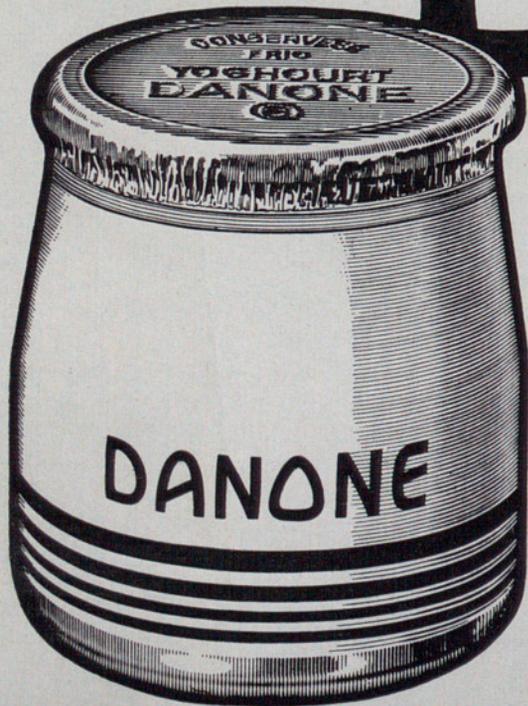


*... y siguen triunfando!*



*Se consume  
en todo el mundo!*

# DANONE



El alimento de  
primer orden  
preparado a base  
de deliciosos  
productos naturales.

**EL VERDADERO YOGHOURT!**

EL MÁS RECIENTE

# DON QUIJOTE

por REGINA FLAVIO

Rígido sobre la silla de «Rocinante», alto y cubierto de vetusta armadura, levantó aquella inútil lanza que durante trescientos años nos ha enseñado a reírnos del acto de enristrarla.

G. K. Chesterton. «El regreso de Don Quijote».

De la sin par figura del Hidalgo manchego se han hecho toda clase de versiones. El teatro, la ópera, la poesía, el cine y hasta la canción han trasladado a sus producciones, con mejor o peor resultado, al Caballero de la Triste Figura.

Y si son numerosísimas las obras de toda índole en las que aparece de lleno el inmortal personaje cervantino, resultan prácticamente incontables aquéllas en que sirve de sujeto de inspiración para forjar otro más o menos semejante en sus aspectos físico y psíquico.

Desde la caricatura logradísima conseguida por Alfonso Daudet en «Tartarin de Tarascón», al magnífico héroe romántico de Edmundo Rostand, «Cyrano de Bergérac» o al Herne de «El regreso de don Quijote» de Chesterton, podría hacerse una larguísima lista de obras literarias que se han nutrido de la vena inextinguible de la inspiración cervantina.

Entre las producciones musicales basadas en algún pasaje de aquella incomparable novela, destaca por su gran calidad y por referir al pie de la letra un episodio de aquélla, «El retablo de Maese Pedro», reproducción casi literal del encuentro de Don Quijote con el pícaro Ginesillo de Pasamonte, el forzado a galeras que el Caballero había liberado poco antes de su cadena y que, caracterizado de «titerero» y bajo el nombre de «Maese Pedro», recorría ventas y lugarejos con un retablo de figurillas de cartón, en compañía de un chicuelo que hacía de «trujamán», explicando el argumento del espectáculo, y de un monillo al que su amo presentaba como adivino capaz de leer el pasado de la gente que le consultaba, «aunque no responde ni da noticia de las cosas que están por venir».

## L'INGENII VX DON QUIJOTE DE LA MANCHE

COMPOSE' PAR MICHEL DE  
CERVANTES.

TRADUIT FIDELLEMENT  
d'Espagnol en François,  
ET

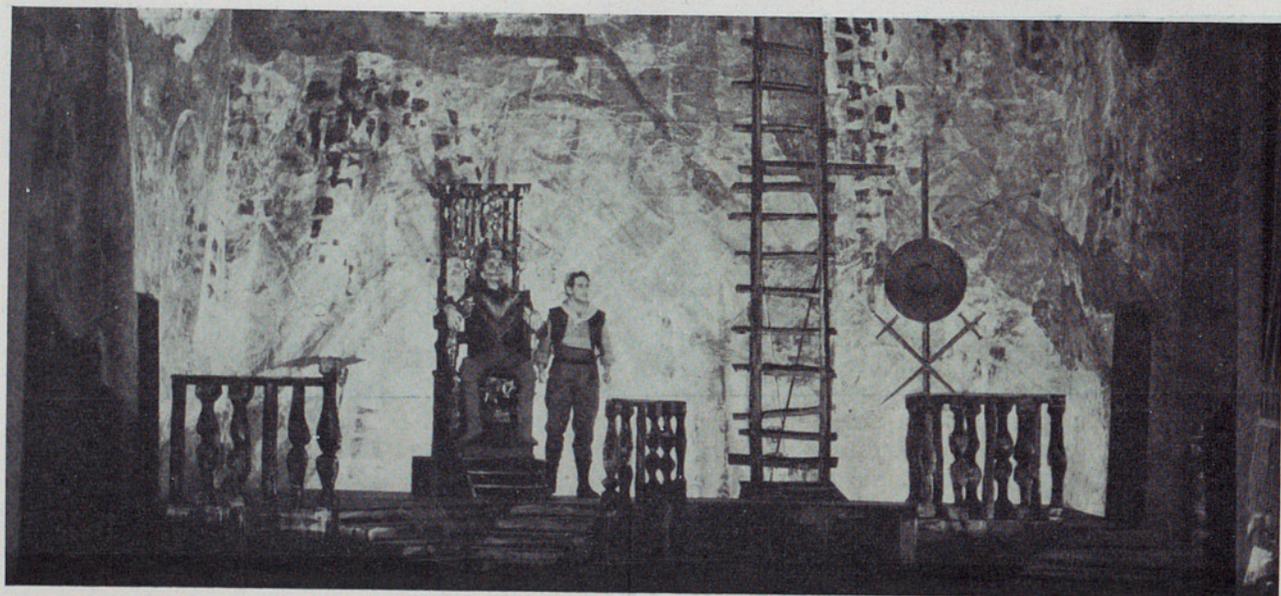
*Dedié au ROY*

Par CESAR OVDIN, Secretaire Interprete de  
sa Majesté, és langues Germanique, Italienne,  
& Espagnole: & Secret. ordinaire de Mon-  
seigneur le Prince de Condé.



A PARIS.  
Chez JEAN FOUET, rue saint  
Jacques au Rosier.

M. D. C. XIV.  
*Avec Privilège de sa Majesté.*



El barítono Gabriel Bacquier y el tenor Juan Oncina en sus respectivos papeles de Don Quijote y Sancho Panza

# ДОНЪ КИШОТЪ ЛА МАНХСКІЙ.

СОИМЕНІЕ СЕРВАНТА.

ПЕРЕВЕДЕНО СЪ ФРАНЦУЗСКАГО

ФЛОРИАНОВА ПЕРЕВОДА

В. ЖУКОВСКИМЪ.

ТОМЪ ПЕРВОЙ.

Изданіе второе.

МОСКВА.

Въ Унивѣрситетской Типографіи

1 8 1 5.

Con esa música hechizada de Manuel de Falla en la que palpita el fatalismo, la fantasía, el donaire, la alegría y el dolor de la raza hispana, «El retablo de Maese Pedro» ha conquistado uno de los éxitos mundiales más rotundos que haya conocido jamás una obra teatral.

Otra producción musical centrada en el mismo personaje es la ópera de Massenet, que fué estrenada por el célebre bajo ruso Fedor Chaliapin y que, aunque menos conocida y lograda que la de Falla, sigue representándose con el aplauso del público internacional. Según mis últimas noticias, dos cantantes yugoslavos que acaban de actuar en el Gran Teatro del Liceo, el barítono Ladko Korosek — Sancho Panza — y el bajo Miroslav Changelovich — Don Quijote — se disponen a representarla en breve. Aparte de las excelentes condiciones de cantantes de los dos, sus respectivas figuras — alto y delgado el segundo y bajo y grueso el primero — aseguran una adecuada encarnación de ambos personajes.

Pero la última obra operística basada en los mismos sujetos se estrenó el año pasado en la «Piccola Scala» de Milán con un éxito lo bastante importante como para que mereciera más atención de la prensa española que la que le dedicó.

«Por un Don Quijote» («Pour un Don Quixotte») tiene música de un joven compositor francés, Jean-Pierre Riviére, y está basada en un libreto de Randal Lemoine.

Bajo la dirección del maestro italiano Nino Sanzogni, fué interpretada en aquella capital por un cuadro de excelentes cantantes, conocidos todos del público de Barcelona,



Gabriel Bacquier, intérprete del personaje central en la ópera "Para un don Quijote"

Gabriel Bacquier, el gran barítono francés que actuó la temporada última en el Liceo como intérprete inolvidable del «Don Juan» de Mozart, encarnó en la «Piccola Scala» la figura de Don Quijote con la elegancia, la dignidad y las grandes facultades vocales que le son peculiares. Denise Duval, la soprano francesa que representó de modo excelente hace tres años la protagonista de «Diálogos de Carmelitas», fué en «Para un Don Quijote» la egregia y soñada Dulcinea, y nuestro compatriota Juan Oncina, el célebre tenor que últimamente obtuvo un franco éxito al representar el papel de Don Octavio en el «Don Juan», protagonizado por Bacquier, fué un Sancho Panza quizá excesivamente estilizado, pero conocedor como pocos intérpretes del espíritu cándido y sutil, cauto y confiado, crédulo y socarrón de aquel otro loco por contagio que fué instituido arquetipo de escuderos desde que brotó de la pluma de su magno creador.

El argumento es el siguiente: Don Quijote, ya viejo y enfermo, está, al empezar la obra, sentado en su sillón, junto a la ventana de su aposento. A su lado se encuentra su fiel escudero Sancho Pancha. Don Quijote, curado de la locura con la

edad, medita y dialoga con su antiguo compañero de aventuras. Pide que le abra la ventana para ver la gente y contemplar la vida antes de morir.

Recuerda su pasado y se ríe, pues ahora conoce lo irracional de sus andanzas. Pero Sancho le contradice, asegurándole que aquellas empresas de antaño fueron grandes de verdad.

Por la ventana abierta llega una voz de mujer en la que Don Quijote reconoce la de Aldonza Lorenzo, a quien Sancho llama aún Dulcinea. Aldonza entra. Cierran la ventana y Don Quijote, que conoce que la vida se le va, ruega a Sancho y a Aldonza-Dulcinea que canten una canción de amor.

Cuando terminan, el Caballero de la Triste Figura pide perdón por sus locuras; por haber dado vida y realidad a tantos fantasmas. Pero los otros le responden que no estuvo loco, sino que representó un ideal, y que sin hombres como él la tierra no sería más que desenfreno y furor.

Don Quijote se levanta entonces, pide una espada para batirse otra vez y muere de pie, apoyado en la pared de su habitación y exclamando «¡Aquí estoy!». Y así deja a los demás la gran herencia de su ideal imperecedero.

L'ingegnoso Cittadino  
**DON CHISCIOTTE  
 DELLA MANCIA.**

Composto da MICHEL di CERVANTES SAAVEDRA.

Et hora nuouamente tradotto con fedeltà, e chiarezza, di Spagnuolo, in Italiano.

DA LORENZO FRANCIOSINI FLORENTINO.

Opera gustosissima, e di grandissimo trattenimento à chi è vago d'impiegar l'ozio in legger battaglio, disside, incontri, amorosi beglietti, & inaudite prodezze di Cavalieri erranti.

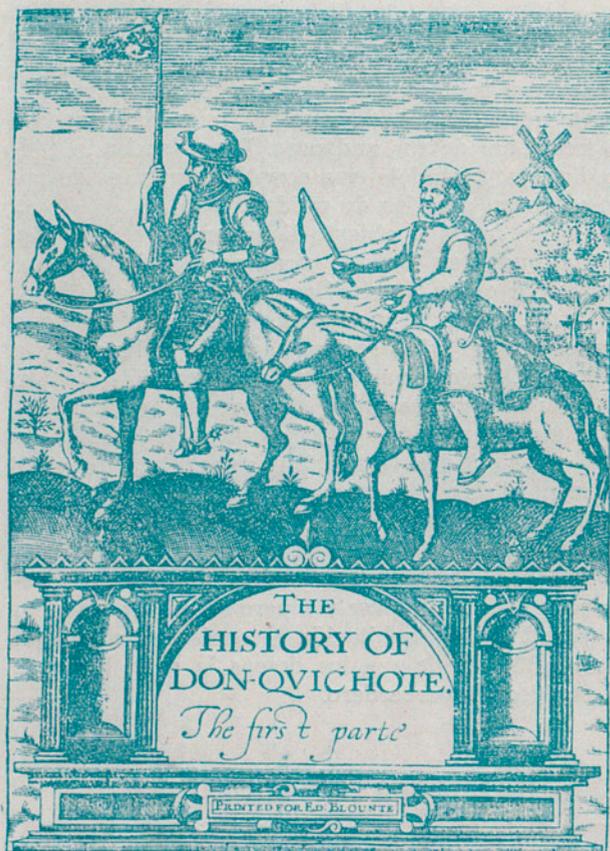
Con vna Tavola ordinatissima per trouar facilmente à ogni Capitolo gli streguanti successi e l'heroiche brauure di questo gran Cavaliero.

Dedicato all'Altezza Serenissima di  
**DON FERDINANDO SECONDO;**  
 Gran Duca di Toscana.



IN VENETIA, Appresso Andrea Basso. M DC XXII.

Con licenza de' Superiori, & Privilegio



A pesar de este final tan cyranesco, que parece calcado del que puso Rostand a su obra — magnífica por cierto — «¡Mas soy Cyrano — y con la espada en la mano — sereno espero y erguido!», este Don Quijote tiene emoción y calidad.

El periódico «Corriere», de Milán, dijo: «Para un Don Quijote», obra que dura poco más de media hora, ha proporcionado al jovencísimo y hasta ahora desconocido Jean-Pierre Riviére este, año año, el Premio Internacional Ricordi. En esta obra el libretista Randal Lemoine muestra un Don Quijote cuerdo (como aparece en realidad en las últimas páginas de la novela) y frente a él un Sancho y una Aldonza contagiados de su generosa locura y custodios de su heroico pasado, convencidos de que «sin ideal todos seríamos bestias aún».

»Fueron perfectos intérpretes Gabriel Bacquier, de la Opera y de la Opera Cómica; Denise Duval, bien, aunque ligeramente indispuesta; el tenor Onicina y el recitador Doublier.

»Su autor nació en Burdeos en 1929 y ha escrito obras para orquesta y para formaciones de cámara. El espectáculo es vivo y auténtico, porque nos encontramos ante una verdadera personalidad de músico. Dominaba y agigantaba la escena el decorado de Emmanuele Luzzati, que daba una visión fantás-

## VIAJES DE RECREO POR EL MAR (CRUCEROS DE VERANO)

POR EL MEDITERRANEO  
VISITANDO TIERRA SANTA

Del 19 de julio al 4 de agosto

BARCELONA  
CAPRI - EL PIREO  
RODAS - BEIRUT - HAIFA  
TAORMINA - PALMA  
BARCELONA

A IRLANDA - ISLANDIA  
ISLAS FAROES

Del 7 al 26 de agosto

BILBOA  
DUBLIN - REYKJAVIK  
ISLAS FAROES - BERGEN  
COPENHAGUE - HAMBURGO  
BILBAO

Visitas y excursiones en todas las escalas

Cómodos salones, modernos bares, cocina selecta, juegos de salón, espaciosas terrazas y cubiertas de paseo, piscinas, salón de fiestas, magníficas orquestas, concursos, etcétera, y clima acondicionado.



ORGANIZACIONES  
EXCLUSIVAS DE

WAGONS  
LITS\COOK



AGENCIA PRINCIPAL: PASEO GRACIA, 8 y 10  
AV. DEL GENERALISIMO FRANCO, 578 bis  
Y en todas las agencias y subagencias de España

tica y trágica, muy adecuada a la dirección escénica de Maner Lualdi. Bellísima, alucinante en su luz de atardecer, la composición final. Gabriel Bacquier dió acento cálido y convincente a la figura del hidalgo. Juan Oncina y Denise Duval perfilaron con gran finura los personajes respectivos y resultó muy sugerente la voz del recitador Henri Doublier.»

A pesar de las nuevas tendencias artísticas y del concepto que generalmente se tiene ahora de la ópera, algunos de cuyos autores muestran decidida inclinación por los temas realistas — Menotti, Rossellini, Porrino, Gershwin —, vemos con satisfacción profunda que el mito Don Quijote no pierde vigencia frente a personajes y situaciones — «El cónsul», «La guerra», «El vortice», «L'organo di bambú», «La santa de Bleker Street», «Porgy and Bess» — que parecen ajenos y hasta opuestos a la personalidad del Caballero.

Don Quijote, pues, sigue siendo actual. Como todo lo eterno. Y por esa actualidad persisten las causas que inspiraron a otro gigante de la Literatura, Rubén Darío, aquella estrofa de su «Letanía a Nuestro Señor Don Quijote»:

«¡Tú, para quien pocas fueron las victorias  
antiguas y para quien las clásicas glorias  
serían apenas de ley y razón,

soportas elogios, memorias, discursos,  
resistes certámenes, tarjetas, concursos,  
y, teniendo a Orfeo, tienes a orfeón!»

A esos elogios, memorias y discursos, acaba de añadirse ese «Para un Don Quijote» que ha proporcionado a su autor el Premio Internacional Ricordi. Lo registramos con alegría en este mes de abril en que se conmemora otro aniversario de la muerte de Cervantes. Y sumamos el presente artículo a los infinitos que en su elogio ha soportado — y soportará — Alonso Quijano, repitiendo con Rubén:

«Caballero errante de los caballeros,  
barón de varones, príncipe de fieros,  
par entre los pares, maestro, ¡salud!  
¡Salud porque juzgo que hoy muy poca tienes  
entre los aplausos o entre los desdenes,  
y entre las coronas y los parabienes  
y las tonterías de la multitud!

Pero antes de terminar recordemos que es francesa esta nueva versión de nuestro Hidalgo. «Cyrano de Bergerac traspasa de un salto el Pirineo. Cyrano está en su casa.»



**PRECISION POR TRADICION**

**MAXIMA CALIDAD**

  
**Fortis**

**Es una original creación, única en  
contribuir al avance de la técnica,  
que puede adquirir en todas las  
relojerías.**



## UNA EMOTIVA OFRENDA BARCELONESA A SU SANTIDAD JUAN XXIII

Un magnífico retrato al óleo de Su Santidad, obra del joven y laureado pintor gaditano, barcelonés de adopción, Joaquín Yrayzoz, ha sido ofrendado recientemente al Padre Santo. Este acto de filial homenaje al Vicario de Cristo tiene una especial significación si se considera que representa el testimonio de la adhesión al magisterio social de la Cátedra de Pedro de una importante entidad comercial barcelonesa, con ocasión de las bodas de oro de su fundación. La empresa de los Almacenes Jorba, de Barcelona, ha querido así conmemorar el cincuentenario de su actividad comercial. De ahí la iniciativa de la oferta de ese cuadro al Pontífice y la audiencia especial que Juan XXIII ha concedido al presidente de la empresa de esta veterana y popular casa comercial barcelonesa, don Francisco Yelletisch Gabriel. Acompañaban al señor Yelletisch en su visita al Pontífice, su esposa, además de don José Pizá López, en representación de todos los empleados de la casa, y el autor del retrato del Papa, el pintor Joaquín Yrayzoz.

Precisamente el mismo día que se celebraba esta audiencia pontificia era clausurada en Barcelona, en las galerías «Grifé y Escoda», una exposición de retratos de Yrayzoz, que ha sido sumamente apreciada por el público y la crítica de la Ciudad Condal, y fue inaugurada por el Capitán General de Cataluña.

La audiencia pontificia revistió esa sencillez y esa paternal cordialidad que caracterizan todos los actos directos de Juan XXIII con fieles y peregrinos. Sencillez y cordialidad que suelen enmarcar, cuando se trata de visitantes españoles, palabras pontificias evocativas de los viajes de Juan XXIII a nuestra patria.

Estos recuerdos personales del Pontífice no faltaron en su afable conversación con estos visitantes españoles. El Padre Santo les habló de las gratas impresiones que conserva de sus visitas a Barcelona, Algeciras, Loyola, etc. El tono de sus palabras denotó cómo perduran en la mente y en el corazón del Pontífice sus recuerdos de España y cuán hondo es el afecto que profesa a nuestro pueblo.

No faltó en labios del Papa un cordial elogio para el pintor Yrayzoz por la excelente factura del retrato que le fue ofrecido y que representa a Juan XXIII sentado en la silla gestatoria e impartiendo su bendición a los fieles. Durante su conversación tampoco dejó de interesarse el Papa por los familiares de sus visitantes, preguntándoles cuántos hijos tenían y extendiendo a ellos también sus augurios de paz y de felicidad cristianas. La Bendición Apostólica concedida por el Padre Santo a los componentes de este grupo español coronó tan cordial y significativa audiencia pontificia, de la que inmediatamente se hizo eco Radio Vaticano en sus programas informativos en nuestra lengua.

Con visibles muestras de emoción en el rostro abandonaban el palacio apostólico vaticano el señor Yelletisch y sus acompañantes. No era para menos. Las palabras y la bendición que acababan de escuchar y recibir rubricada para ellos una jornada que premiaba la iniciativa de una semisecular empresa comercial de subrayar la conmemoración de sus 50 años de vida ofreciendo al Papa, como testimonio de gratitud por la doctrina social católica, un homenaje de adhesión a su augusta persona simbolizado en ese magnífico cuadro que le ha sido ofrendado.

Posteriormente fueron recibidos por S. E. el Embajador de España en el Vaticano.

# EL ARAMEO: LA LENGUA QUE USO JESUS se habla todavía en parte de Siria e Irak

por TOMAS DE ACARRETA

Un joven religioso franciscano, el Padre Francisco Güemes, que adquirió el título de periodista en la Escuela Oficial de Barcelona y actualmente dirige en Jerusalén una maravillosa revista titulada «Tierra Santa», nos ha descrito la emoción experimentada al oír hablar en plena era atómica la lengua que usó Jesús: el arameo, que por un verdadero prodigio se conserva todavía en una pequeña parte del territorio sirio y en otra algo menor del contiguo Irak.

En el Antiguo Testamento se consigna que la lengua aramea era la usual y corriente en Siria y Mesopotamia. Por otra parte, los más eruditos estudios lingüísticos han demostrado que el arameo fué por espacio de doce siglos el instrumento de expresión de los judíos. Por consiguiente el arameo es contemporáneo del vascuence y si este se conserva todavía, no puede extrañar que subsista también la lengua que usó Jesús. Al euskaro le han protegido los bosques, la montaña y el mar y al arameo le han defendido los desiertos y los inhóspitos relieves del terreno sirio e iraquí.

Quizás la máxima aglomeración humana que en el presente sigue hablando el arameo se encuentra en Malula, pintoresca ciudad situada a 60 kilómetros de Damasco, apaltonada a la vera de unos imponentes peñascos que la protegen de los vientos del Norte, por lo que su emplazamiento es el ideal. Cuando el Padre Güemes — un burgalés castizo que ha bebido agua de Canaletas — estuvo recientemente en Malula, iba acompañado de un lingüista, éste provisto de un magnetofón, y ambos acometieron inmediatamente la tarea de registrar frases, diálogos e incluso canciones en lengua aramea. El magnetofón funcionó profusamente, recogiendo en sus cintas auténticas maravillas lingüísticas.

El franciscano español y su acompañante escucharon maravillados el rezo del «Padrenuestro» en arameo, mientras lo grababan en el magnetofón y miraban arrobados a la campesina que pronunciaba la oración.

## IDIOMA DE LA DIPLOMACIA

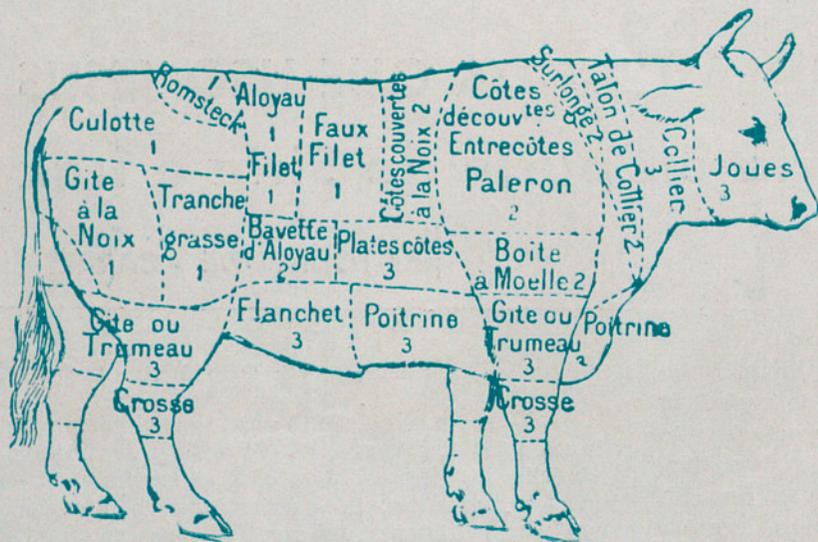
La ciudad siria de Malula tiene actualmente unos 2.000 habitantes, de ellos 1.250 son católicos de rito bizantino, 500 ortodoxos-griegos y los demás musulmanes, habitando cada comunidad en un barrio diferente. La segregación es enteramente pacífica pero muy rigurosa, hasta el punto de que hay «autobús católico» y «autobús ortodoxo», viajando los musulmanes, alternativamente, en uno o en otro.

El arameo, hace ya muchos siglos, era el idioma de la diplomacia en amplias zonas del Asia Menor, una especie de lengua internacional en la que se entendían los distintos núcleos de aquel complicado mosaico lingüístico. Para tratar los asuntos de Estado, se recurría invariablemente al arameo, porque esta lengua la conocían los distintos interlocutores de las más variadas hablas. La política, el comercio y la administración se sirvieron del arameo en amplias regiones del Cercano Oriente, ocurriendo entonces lo que actualmente pasa en gran número de países recientemente independizados y poseedores de gran número de idiomas nacionales, no obstante lo cual, para entenderse entre ellos, tienen que apelar a la lengua de sus antiguos dominadores.

Sea la experiencia de lo que actualmente ocurre en tantos países últimamente independizados, se comprende mejor que la lengua aramea, residuo de un pueblo superior, fuera utilizada para las conversaciones de carácter internacional.

Desde la época de la construcción del segundo templo de Jerusalén se usaban, al parecer, indistintamente, en Palestina el arameo y el hebreo. Un par de siglos antes de la Era Cristiana, el arameo se convirtió en la lengua vulgar de los judíos, suplantando a la que podía llamarse nacional: el hebreo. Y así siguió durante varias centurias hasta la conquista árabe de Palestina, con la supervivencia actual, aunque sumamente reducida, del arameo, la lengua del pueblo judío más sencillo, en el que nació el Redentor.

Contribuye todavía más a crecer el valor de la reliquia lingüística constituida por el arameo el hecho de que este fuera el vehículo doctrinal de Jesús y sus Apóstoles, pues estos, sus primeros discípulos y los primeros mártires, eran judíos y se expresaban también en arameo.



## ¿DECADENCIA DE LA GASTRONOMIA?

EN TODO EL MUNDO SE HA DESPERTADO EXTRAORDINARIO INTERES POR LA DIETETICA

por TOMAS DE ACARRETA

En la vida moderna, la Ciencia lo invade todo y ya no tiene zonas vedadas. Naturalmente, no podía ser una excepción el extenso y vital campo de la alimentación e irrumpió en él la Dietética, o higiene de la alimentación, exactamente la Ciencia que se ocupa del estudio y regulación de la dieta o régimen alimenticio indicado en cada caso, tanto en salud como enfermedad. En otras épocas, quizás más felices o «bellas» que la actual, pero menos progresivas, las discusiones no se producían entre higienistas de la alimentación sino entre los fervorosos de la gastronomía o arte de comer regaladamente. Pero ese «bien vivir» acortaba pavorosamente muchas existencias, al paso que en el presente se alargan de modo extraordinario.

De todas formas, entre el vivir para comer y el comer para vivir existe una zona templada y sabido es que la verdad suele residir en el justo medio. Fundamentándonos en lo que hemos leído de personas doctísimas en la materia, podemos afirmar que es perfectamente factible e incluso conveniente vivir bien y comer bien. No se olvide que lo que se injiere a gusto suele sentar mucho mejor.

### «Gourmands» y «Gourmets»

Frecuentemente han ido del brazo y siguen yendo así la cultura y la gastronomía, en prueba flagrante de que no existe oposición entre ambas. Así se demostró recientemente con motivo de una curiosa polémica entablada en San Sebastián entre miembros de las clásicas sociedades gastronómicas que tanta fama han adquirido en la capital guipuzcoana, como en muchísimos otros sitios del País Vasco-Navarro.

En Donostia — con acento en la i —, nombre

eúskaro de San Sebastián, funciona desde hace poco la «Cofradía Vasca de Gastronomía», que ya ha organizado diferentes concursos, con amplio eco internacional. Forman parte de la entidad las personas más eruditas y de mayor realce social al lado de las más sencillas, unidas por el común denominador de la fidelidad al buen comer, beber y cantar. Entre prestigiosos miembros de la «Cofradía» surgió la discusión sobre el sentido exacto de las palabras francesas «gourmand» y «gourmet», ambas de gran difusión internacional, pero no siempre bien aplicadas, ni en España ni en otros países.

Por fin ha quedado esclarecido que «gourmand» no es, como creen muchos, el que se deleita con las buenas comidas o las buenas bebidas, sino el que come con exceso las buenas tajadas, las viandas finas. Por eso su derivado «gourmandise» equivale al vicio de la gula, pues como reza el Diccionario galo «la gourmandise est un des sept pechés capitaux». «Gourmet», en cambio, es el buen conocedor de los vinos y de la calidad de los alimentos o manjares.

### Un menú pantagruelico

Como ejemplo elocuente de «gourmands», cabe señalar a los comensales de un banquetazo servido por el «Cozinero Mayor del Rey Nuestro Señor Don Felipe V», en el año 1725. He aquí aquel menú de antología y que envidiarán no pocos «gourmands» de la Era Atómica: «Perniles con principios. Pavillos nuevos asados con su salsa. Ollas podridas en pastelones de masa negra. Pasteles ojaldrados y gubiletos. Platillo de palomines con calabaza rellena. Perdigones — sabrosos pájaros así denominados — asados. Bollos sombreros. Ternera asada y picada. Empanadas de pichones en masa dulce. Tortas de

ternera, cañas y almendras. Pajarillos gordos con pan rallado, sobre sopas doradas. Truchas frescas cocidas. Conejos gordos asados. Las frutas de estas viandas han de ser ubas, melones, higos, ciruelas, con natas, pasas y almendras, melocotones, confites y conservas, axeytunas y queso, y suplicaciones».

El tiempo no pasa en vano y muy pocos saben que en buen castellano se denominaba «suplicaciones» a unos barquillos especiales muy angostos. Pero más de un lector inclinará su ánimo a la sospecha de que se estampaba la palabreja en el pantagruélico menú arriba reproducido, para inducir a los lectores de la lista a encomendar el alma de los comensales, por lo menos de aquellos que hubieran querido hacer pleno honor al festín que se les brindaba.

### Modernas prescripciones dietéticas

La última palabra en materia de Dietética, es decir de higiene de la alimentación, la han aportado unos interesantes estudios realizados por la Escuela de Bromatología de la Universidad de Madrid, proclamando que dado el importante papel que en la fisiología humana y en el estado de vigor de los individuos desempeña la alimentación, es altamente conveniente su estudio en el campo práctico para, viendo y comparando las necesidades de la población o conjunto humano con las disponibilidades alimenticias, deducir una terapéutica correctora que la salve de los trastornos que el desequilibrio en principios nutritivos y su cantidad la acecharían constantemente, redundando en menoscabo del óptimo estado general que es el ideal que se anhela conseguir por todo país o pueblo bien administrado.

El ideal es que a cada persona le fije su médico los alimentos y sus proporciones, completando la obra la lectura de un buen libro que verse sobre la cocina familiar y la cocina dietética, que es la mejor amalgama para conseguir una perfecta alimentación, sabrosa y sana. Por suerte abundan los libros de esta naturaleza en los anaqueles de nuestras librerías y hasta en los de las bibliotecas particulares, como consecuencia del interés extraordinario que en todo el mundo se ha despertado por la Dietética.

## ROVIRALTA

JOYERIA - PLATERIA - RELOJERIA  
OBJETOS REGALO

Rambla Canaletas, 129 - Teléfono 232 02 25  
(junto Plaza Cataluña)

BARCELONA  
Calle San Francisco, 20  
SITGES

José Antonio, 2  
PALAFRUGELL



# SANILLES

El Hotel moderno de primera categoría BALNEARIO DE SANILLES, está situado a 1.000 metros de altitud sobre el nivel del mar, en el corazón del Pirineo Catalán y está provisto de 50 habitaciones con sala de baños, dotadas del máximo confort.

Dispone de un magnífico campo de tenis y de una piscina natural en el río Aransa, que pasa frente al Hotel, cerca del cual aparecen varias fuentes termales. Los alrededores son un verdadero paraíso para la caza y la pesca. Rodeado de espesos bosques y deliciosos prados y de ríos de aguas cristalinas, este Hotel ofrece reposo y suntuosidad para las vacaciones y el turismo.

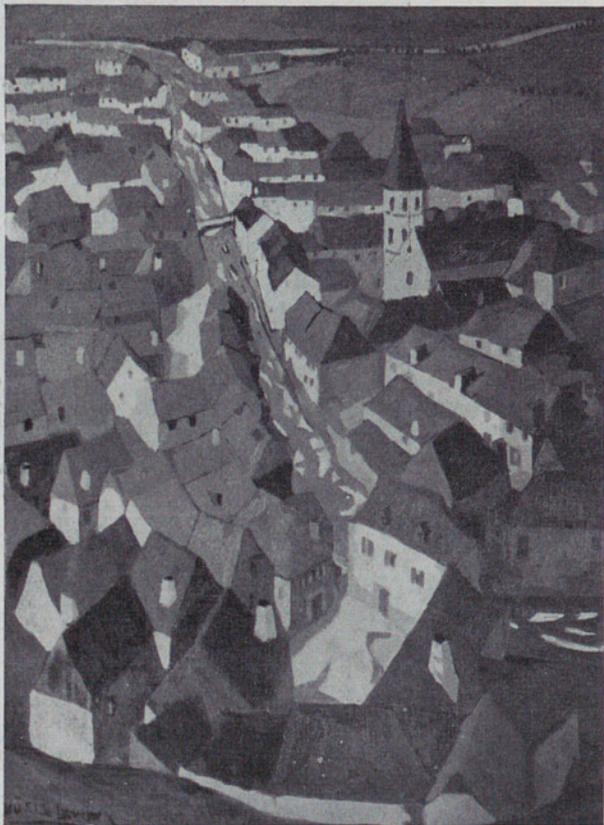


por J. SOLER POCH

### Perezgil, Soria, Joyas y Cerámicas en Grifé y Escoda

El pintor alicantino José Perezgil presentó una selecta colección de su labor pictórica. Perezgil no es un pintor «moderno», es un pintor actual, o sea que no es él un reflejo de lo que guardamos en los museos, pero este artista no se ha abandonado al deliberado desorden en que le arte actualmente está sumido. Estudia preferentemente las salinas de Santa Pola en un concepto amplio, vigoroso y realizado con una factura desenvuelta, pero básicamente bien construida. Son notables también sus estudios de figura.

En las propias galerías se han presentado el notable artista Soria Aedo, pero este pintor ha caído en la tentación de «modernizarse» y con ello nos



Realización de Nuria Llimona que destacaba superiormente del resto de las obras pesentadas en Syra.

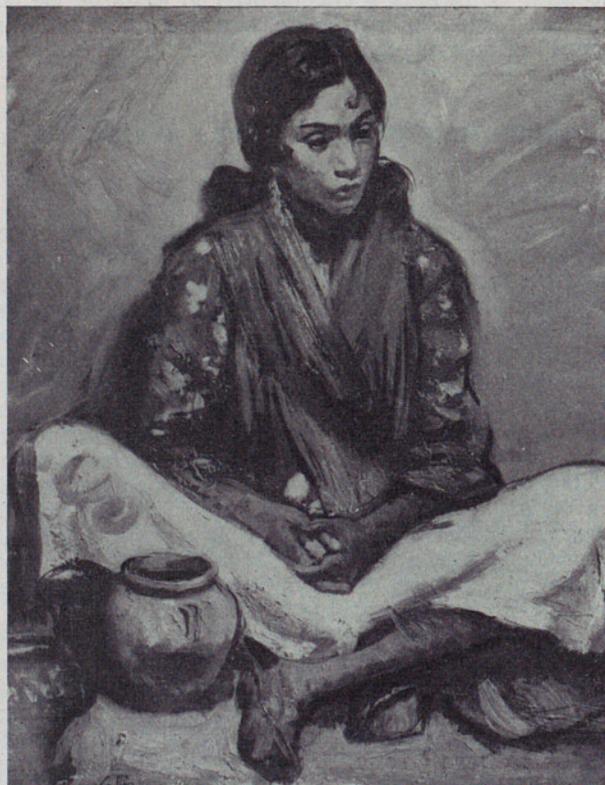


Figura muy bien comprendida de Planas Gallés, expuesta en La Pinacoteca.

ha ofrecido paisajes deshechos, desentonados, fantasías colorísticas, junto a piezas que se caracterizan por su manera atilada de expresión. El mismo se ha creado una antítesis, mejor dicho una auténtica paradoja de concepto artísticos. O lo uno o lo otro. Yo me quedo con su atilada forma de expresión, que es lo que siente el artista. Son estimables «Romería en Moclín» y «Carreira de Darro» situados en un justo medio.

Son dignas de elogio las joyas presentadas en la misma Sala por los señores Arnaldo y Gio Pcnodoro, modernas, modernísimas, pero en el ámbito de la decoración el buen gusto y la atilada técnica son los elementos que elevan la calidad de tales elementos, y las joyas de estos artistas están primorosamente realizadas y la originalidad de sus formas son de selecto gusto.

Así mismo merece citarse la colección de cerámicas de Margarita Baró de delicada línea, rica en calidades y de elegante expresión colorística, también presentados en Grifes Escodá.

"Sacando a destajo" luminosa composición de José Pérezgil, que formaba parte de su notable exposición celebrada en Grifé y Escoda



### Alejandro de Canyes y Planas Gallés Pinacoteca

Con sus ochenta y tantos años Alejandro de Canyes se nos presentó en la Pinacoteca con un vigor y una desenvoltura propia de un artista joven. Expuso sus magníficas composiciones marineras junto con unos delicados paisajes de radiante cromatismo, sin recurrir a batimentos acusados ni a los asquerosos negros que se han puesto tan en boga ahora. Es Canyes el sólido artista que resuelve los problemas de luz y color ponderando valores y jugando sabiamente los contrastes en las gamas opuestas, normas con las que se consiguen tales limpias y puras de tonos como las de este artista sólidamente formado y dotado maravillosamente.

Planas Gallés que expuso en la misma sala es un hombre joven, laborioso y con auténticas inquietudes, pero que no quiere desviarse del normal camino del arte natural. Sus estudios de figura son vigorosos y cada día más sólidos de forma y color. Su última exposición es superior en calidad a sus anteriores.

### Labarta y Florit en Sala Rovira

Francisco Labarta, el maestro Labarta, ha celebrado su exposición. Figuras, paisajes, temas costumbristas y otras de color integran el catálogo.

Todavía añoramos aquellas panorámicas que nadie ha superado.

Labarta es un gran artista y un gran erudito en arte, condiciones que se reflejan constantemente en su obra.

La colección de notas, esos breves apuntes realizados en la plena euforia de una idea, delantán por sí solos la categoría de su autor.

Florit, el admirable Florit, romántico como todo buen artista, de refinado gusto —condición de privilegiado— oculta sus maravillosas condiciones con una exhuberancia de negro, que de un tiempo a esta parte ensucia sus obras.

Es un artista que ve el color y sabe equilibrarlo y cuando el quiere logra del mismo, brillantes vibraciones. Es una lástima que se deje llevar por estas malas tendencias. El negro es la pintura es como los remedios heroicos, que se puede emplear, pero con gran cuidado.

### Isabel Serrahima y Daniel Merino en Sala Vayreda

Da verdadera lástima contemplar a una muchacha joven que delata admirables condiciones para el arte, pero absorbida por las actuales corrientes que lleva a los artistas recién salidos de las Escuelas de arte ¡hacia la inmortalidad! pues la mayor parte salen con aires de genio y son objeto de esas críticas ahora en boga que los elevan a la categoría de númenes del arte.

Isabel Serrahima es un caso de ejemplar cobardía. Tiene un miedo enorme en que lo que hace le salga bien y se esfuerza en desfigurarlo tanto en la forma como en el color. Y a pesar suyo se descubre que tiene condiciones y que es artista. Esta artista todavía muy joven, verá el derrumbamiento de lo que ahora priva.

Otro tanto sucede con Daniel Merino. Quizá presenta cosas más profundas, pero sin poderse expansionar por el peso del actual ambiente. Si empleara toda la gama del color en sus obras, podríamos ver de ese joven artista algo que saldría de lo corriente.

### Manuel Humbert y Colectivas en Sala Parés

Con la dignidad y suave manera de expresión características en la obra entera de Manuel Humbert, este artista ha celebrado en la Sala Parés su exposición.

Limpieza de color en todos los temas y desarrollo de los elementos que integran cada obra sin estridencias ni durezas. Se aparta de los contrastes acusados y fluyen de su paleta unas medias tonalidades que llenan de encanto sus telas.

Es ésa la pintura maestra, la que se desarrolla sin acudir a habilidades ni trucos, consiguiendo con la pureza del color y sin elevadas tonalidades todos los efectos de calidades, valores, volúmenes y espacio.

Se ha celebrado en la propia Sala Parés una exposición de bodegones y floreros debidos a los habituales pintores de la Sala: Mompou, Mallol-Suazo, Sisquella, Humbert, Togores, Juan Serra y Pruna, cuyas obras todas están a la altura de la firma que las avala. Sin embargo, Mallol-Suazo ha truncado el

camino triunfal que había iniciado. Es dolorosísimo, pues era de los artistas que habrían podido dejar profunda huella en el arte actual. Ahora será uno de tantos. Plano, poco limpio, sabor exótico...

### Otras Exposiciones

La avalancha de arte nuevo o moderno — dígase como quiera — se extiende lastimosamente. Como no cuesta nada realizarlo y no hay reglas ni normas, y por otra parte existen los turiferarios que ensalzan a estas maneras de hacer, ¿a qué preocuparse en dibujar y buscar valores y calidades?

Ahora, para que las cosas estén bien hechas, han de estar mal hechas, y para que sean bellas, han de ser feas.

El mundo, realmente, ha sufrido una honda convulsión en la química, física y medicina. Los nuevos descubrimientos han revolucionado muchas cosas que se tenían por intangibles, pero las han derrumbado con ventajas evidentes y positivas. Más que una revolución ha sido una renovación con elementos nuevos, antes desconocidos.

Y en el arte, se ha querido hacer una cosa semejante. En el arte hubo el impresionismo, verdadera revolución, ya que no lo fue el Renacimiento. Pero hace ya un siglo que hacemos revolución, y como en el circo, cada vez ¡más difícil!

El arte, aunque el mundo se hunda, es belleza. El arte no es filosofía ni es ésta su forma de expresión. Se podrá filosofar sobre el arte, pero los filósofos, los auténticos filósofos, jamás para expresarse cogerán los pinceles o el barro. No vayan, pues, los artistas, saliéndose de lo suyo, a hacer lo que es esencialmente contrario a su condición.

En la Sala Gaspar se pudieron ver las enormes incoherencias de «Subirachs» — entre comillas, no sé

por qué — y los conceptos dislocados de Llovet en la misma Sala; y finalmente, el bueno, buenísimo de Lloveras, uno de los mejores pintores que teníamos, nos ofreció unas láminas negras, con unos celajes sucios, también en Gaspar, este pintor que era una delicia su pintura. Me dijeron, que aquello que agradaba a todos, al artista nada le costaba realizarlo. Bien, ha de ser verdad. Precisamente era aquello el don de Dios que los otros no lo tienen. Era el sincero fervor artístico de un alma privilegiada. Lo que ahora ace sintéticamente, no es sincero. Hay una cúpula en un cuadro de Washington, que, a pesar suyo, es magnífica. Allí está el Lloveras, que en aquello, los demás no le alcanzan.

A las pintorescas incoherencias de los «nuevos ricos», yo pondría en parangón a los «nuevos sabios» frente al dislocado arte actual. ¡Nadie más que ellos comprenden lo que se hace ahora! No lo creo. No les concedo tal superioridad.

Nuria Llimona, la selectísima, la delicada y sensible artista que nos pasmó con sus primeras exposiciones, busca con afán y sin tino, la genialidad, y es una lástima. Expuso en Syra.

Como la fina artista Ana Solá de Imbert, cuya figura puede llenar hoy todavía la primera plana de un «Magasin» de alta moda, en Jaimes se presentó con planos abstractos, abandonando sus delicadezas femeninas tan sutiles y de refinado gusto.

Un hecho muy significativo. En la Sala Parés se ha celebrado una exposición de obras de firmas conocidas de últimos del siglo pasado y principios del actual, a la cual acudieron los coleccionistas acaparando casi todo lo expuesto.

Existe un verdadero deseo de ver Arte normal, pero hay un auténtico pánico creado por la desorientación creada y la gente acude a buscar firmas que son de anterior época y que no las pueden discutir.

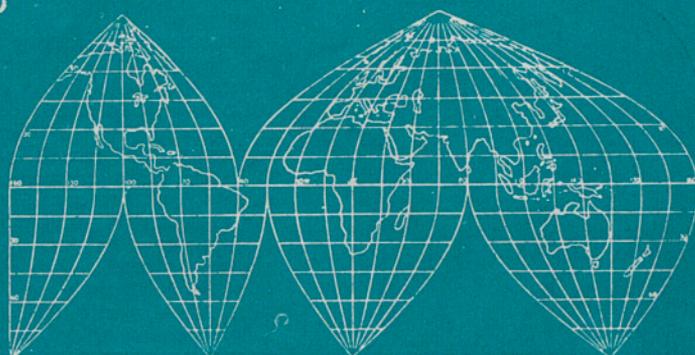


Magnífico cuadro de Román Rivera, que figuró en la subasta de la Sala Parés, alcanzando elevado precio por su perfecta ejecución

el molino del tiempo

## FRANCIA-ARGELIA

paz sangrienta y evolución política



por **BARIN**

Ilustraciones de Sánz Lafita

Siete años y medio de guerra cruel, montada sobre sufrimientos indecibles para la población, europea o indígena, de Argelia, han terminado con el armisticio de Evian. Ni siquiera sobre la teoría pura del papel era fácil de lograr esta paz. Pero hubo de concluirse por razón obvia: ninguno de los combatientes, el ejército galo por una parte, los guerrilleros y unidades más o menos organizadas del F. L. N., por otra, podían terminar la contienda por la fuerza de las armas. Si estas últimas eran incapaces de arrojar al mar a sus adversarios, tampoco las divisiones y los batallones franceses, pese a su enorme superioridad y organización, se han mostrado capaces de aniquilar al enemigo, dados los términos en que el conflicto se hallaba planteado.

Una guerrilla multiplicada, que puede vivir, acantonarse, refugiarse y proveerse en territorio de otra soberanía, que cuenta con ayudas y complicidades interiores y rehuye el combate de frente, es a efectos prácticos invencible. Los ejemplos antiguos y recientes podrían multiplicarse. De aquí dimana la necesidad de entendimiento que Evian ha rubricado. Y de aquí nace la tragedia bíblica, que se abate sobre el territorio norteafricano después de ser concertada, «a forciori», repetimos, la paz sin paz.

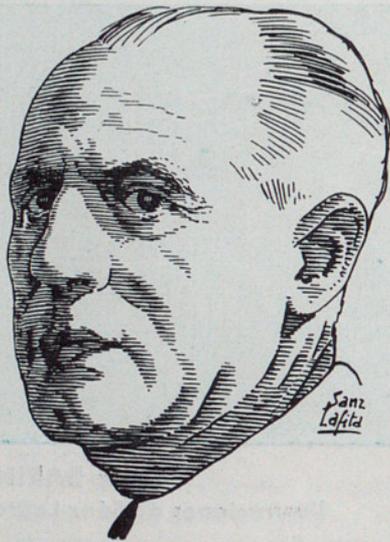
Si la «armée», como más de una vez le prometió a de Gaulle, hubiera liquidado militarmente las feroces rebeliones indígenas, ni habría habido G. P. R. A. ni O. A. S. después. Y por cauces bien distintos hubiera discurrido la política del General-Presidente. Conviene no perder de vista los hechos señalados, para situar el tremendo problema en su clima real. Que la acción gaullista está llena de contradicciones, de olvido de principios aceptados como compromiso de honor, es ben cierto. Mejor que nada lo prueba el frustrado golpe de estado de los cuatro generales y los innumerables coroneles y sus catastróficas consecuencias.

Pero no es menos cierto que las bazas que se prometieron al solitario de Colomb les deux Eglises para realizar su gran juego nacional e internacional no llegaron oportunamente a sus manos, o mejor: nunca han llegado. Dígase en su honor, aunque sea preciso aceptar también el sacrificio y la desesperación de los otros.

Francia, en efecto, ha perdido Argelia. Cientos de millares de sus hijos argelinos serán pronto unos desarrai-

gados, pues la Metrópoli, aunque los absorba, no podrá ser para muchos de ellos jamás sino una patria sucedánea. En cuanto a los diez millones de musulmanes, se agruparán, entre tumultos y sangre, eso sí, en una república «autodeterminada» del signo que puede preverse. Se salvarán, por el momento, los reconocimientos de algunos derechos — los económicos del Sahara, pongamos por caso — y ciertas corrientes de afección política y senti-





GENERAL SALAN

mental. Mas, ¿por cuánto tiempo? Ni los optimistas de profesión lo estiman muy largo.

Estas son las cartas y no hay otras ya que puedan ser colocadas sobre el tapete, contando, como es posible hacerlo cuando cerramos este comentario, que los «ultras europeos» y su representación armada y viloyenta, la O. A. S., están condenados al aplastamiento, una vez que el ejército regular, liberado de su misión propia por el armisticio, ha vuelto resueltamente sus armas contra ellos, según órdenes tajantes de París y en tanto la agresión inicial partió del «otro» campo.

La liquidación de la triple y sangrienta aventura va a ser sancionada, sin duda, por el referéndum nacional convocado por de Gaulle. Es evidente, sin embargo, que los sufragios mayoritarios que obtenga el general-presidente no van a liquidar también, como por arte de magia, el verdadero estado de guerra civil espiritual, digámoslo así, en que el país seguirá sumido Dios



GENERAL DE GAULLE

sabe por cuánto tiempo. Entonces, el hombre del Eliseo piensa con toda seguridad en la aplicación de nuevos modos políticos. Veamos cómo se los formulan los franceses, unos con malicia y otros de buena fe.

De los dos términos del interrogante planteado por el referéndum del día 8 de abril, el segundo reza, en esencia: el presidente de la República debe tener poder para anular, por vía administrativa o por medio de decreto aprobados por el Consejo de Ministros, toda medida legislativa en orden a la aplicación de las declaraciones gubernamentales del 19 de marzo.

Los medios parlamentarios expresan ya el temor de que el general de Gaulle no limite a los problemas argelinos el uso de tales poderes excepcionales y que se sirva de los mismos para cuestiones de otra naturaleza. Especialmente — esta es la sospecha más difundida — para disolver la Asamblea Nacional y proceder a una revisión constitucional.

Sutilezas son estas, se añade, en las que no entra ni sale el cuerpo electoral. Los sufragistas franceses van a otorgar, indudablemente, un margen casi ilimitado de confianza al general de Gaulle, por la sencilla razón de que él ha dado fin a una guerra «exterior» sin sentido y, por lo tanto, manifiestamente impopular. Cuando cae el telón, el recuerdo de las tragedias, por una reacción biológica explicable, se aleja pronto de la memoria de las gentes.

La Asamblea Nacional, pues, será disuelta seguramente poco después del escrutinio referencial. Y de Gaulle, pensando que el robustecimiento de la V República depende de su autoritarismo incontestado, es decir, de un Parlamento dócil, que no ponga «pegas» como lo hace todavía el actual, pondrá ante la masa las urnas con un cartel de afán supermayoritario: U. N. R. El grupo de la fidelidad incondicional. Así y todo, ¡veremos!

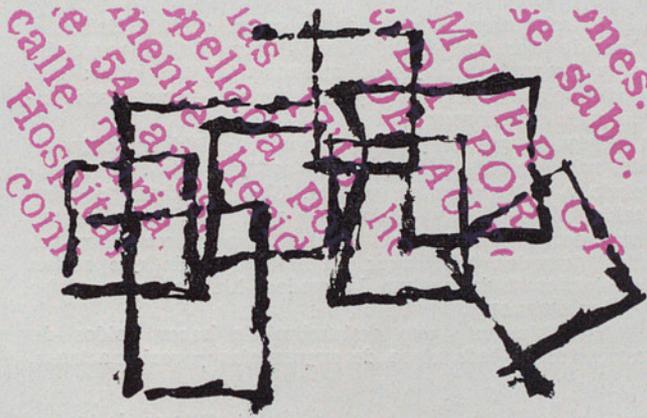


Colonia  
*Nenuco*  
el primer placer  
del recién nacido.

Jabón líquido  
*Nenuco*  
no escuece a los  
ojos por ser su  
reacción ácida  
igual a la lágrima  
del niño.

Un baño con PRODUCTOS *Nenuco*,  
es un baño sin rabieta.

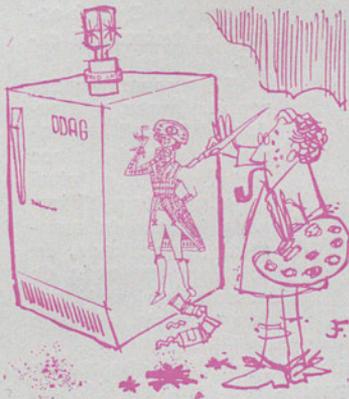
*Nenuco*



que los  
a tarde, en  
ante se  
ambiente de  
ambien de  
alidad de  
de forme  
de tec  
co, de  
cuestiones.  
Pero,  
mes. sabe.  
MUJER POR  
DE AC  
e 54 arte  
mente he  
pellada po  
las  
e calle  
Hospita  
comi

# mesa revuelta

Textos de JOSI MONCADA • Ilustraciones de JOSE FUSTER



Hace unos meses, en una subasta efectuada en París, se expuso a la venta una «pintura sobre metal» firmada por Bernard Buffet.

El pintor, sobresaltado, reconoció un trozo de frigorífico que él, como Cazou, Cocteau, Terechkovitch, y muchos otros artistas, había decorado (una heladora cada pintor) para una venta a beneficio de un Centro nacional de niños.

El frigorífico decorado por Buffet fue adquirido por un coleccionista que puso después en venta uno de los lados, debidamente enmarcado.

«¡Tengo derecho de desmontar mi heladora!», dijo el coleccionista. «¡No!», replicaron el pintor y sus abogados.

Se armó un proceso. ¿Se puede recortar con el soplete un armario pintado? ¿Se puede vender a trozos una obra concebida para constituir un todo? Se ha planteado, se ha juzgado, se ha apelado. Este caso es uno de los más curiosos que los juristas hayan debatido en materia de propiedad artística. Se cree que armará ruido. Frédéric Mégret trata del asunto en «Le Figaro Littéraire» y se pregunta: «¿Saldrá toda una jurisprudencia acerca del derecho del artista, de un refrigerador?»



niu, atractiva y graciosa.

«En una tarde, en París, sigue diciendo la señora Anderson, vi una mujer de cada veintecientos llevando sombrero, y un hombre por cada diez. Y mucho mayor es el porcentaje en Inglaterra y en el resto del Continente. Si el sombrero es el símbolo de situación económica, y la que lo lleva resulta menos atractiva, entre todas, la rica es probablemente la menos tentadora.

«Yo no he llevado sombrero desde que una muchacha me dijo que sin él parecía diez años más joven.»

No obstante, y con todo respeto hacia los más diversos pareceres, nosotros opinamos que lo que rejuvenece de verdad es la juventud.



Los doctores J. E. Earle y G. W. Pearson han sido acusados en Inglaterra de conducta poco digna al ir deambulando por varios pueblos «como vendedores de helados» en un auto con remolque que utilizan como consultorio rodante.

Otro doctor, el señor J. S. Stuart, de Hethersett, Norfolk, dijo al consejo ejecutivo del Servicio Nacional de Sanidad: Están usando el consultorio mé-

dico como si fuera una tienda ambulante.» Pero los vecinos de cinco pueblos, que utilizan esos servicios, apoyan a los dos médicos. Ochocientos habitantes de la región han firmado una petición al ayuntamiento de Brisley —una de las villas atendidas por dicho ambulatorio— y la autoridad municipal decidió permitir a los médicos que continúen efectuando su labor.

La señora Dorothy Lambert, presidenta del Consejo municipal de Birsley dijo: «No hay absolutamente nadie en esos cinco pueblos que quiera perder ese servicio. Si desapareciera, muchos vecinos, entre los cuales hay varios ancianos, tendrían que recorrer ocho millas para ir a una consulta médica.»

Pero es que todavía existe hoy quien tiene un criterio propio de los tiempos en que los doctores del «Rey que rabió» emitían dictámenes como el de aquel célebre coro: «Según todos los síntomas que tiene el animal...» Y creen que la dignidad de la clase médica puede menoscabarse si se llevan servicios facultativos a domicilio.

¿Qué dirán cuando haya que trasladarlos a la luna, por ejemplo?

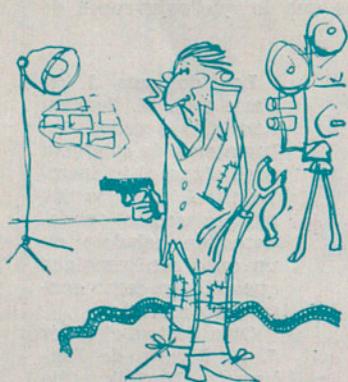


Recogemos del «Daily Mail» de Londres la siguiente noticia que puede orientar convenientemente a los empresarios españoles acerca de sus relaciones con el personal a su servicio:

«El 19 de enero pasado se dispuso que se sirviera el té a 150 obreros que están construyendo un aparcamiento subterráneo para coches en Marble Arch, Londres. Dichos trabajadores, que sus-

pendieron su tarea el día 17, cuando supieron que tendrían que tomar el té en frascos suministrados por la casa constructora, volvieron al trabajo después de que se les prometió que los «chicos del té» harían una ronda dos veces diarias para llevarles la infusión reciente y calentita.»

Claro que esa infusión no es precisamente plato favorito — que en este caso puede cambiarse por «taza favorita» — de los productores españoles, por cuyo motivo no cabe ninguna probabilidad de que envidien la suerte de los beneficiados con tal servicio. Pero en cambio estamos seguros de que una ronda de «los chicos del pan con tomate» haría felices a muchos obreros de nuestras latitudes.



Para la policía de Londres fue fácil localizar a un tal Douglas Pidgley, el hombre que había hecho un atraco en casa de un prestamista londinense, manejando un revólver del 45. Porque Pidgley es el doble del actor americano Jack Palance, el ganster pálido y moreno de una colección de películas de esa índole, y le gustaba que sus amigos le llamaran así: «Jack Palance».

Por eso quizá, fue lo bastante presuntuoso para no cubrirse el rostro cuando irrumpió en la tienda y amenazó al dueño y a su encargado en el local que ocupan en la calle Goswell.

Al celebrarse la vista de la causa en Old Bailey, a fines de enero pasado, el señor Williams Collins respondió a la pregunta de que si reconocía al atracador: «No podría olvidar esa cara. Quedó impresa de un modo imborrable en mi memoria.»

Después que el jurado reconoció a Pidgley culpable del robo de 321 libras y nueve sortijas, éste fue sentenciado a ocho años de prisión. Una vez devuelto a su celda, el juez Maude alabó al señor Collins y su encargado, William Selman, quienes, aunque recibieron varias llamadas telefónicas advirtiéndoles de que serían asesinados si declaraban la verdad, hicieron caso omiso de las amenazas.

Probablemente por costumbre de hacer «oídos de mercader» a toda clase de sugerencias y reclamaciones.



A últimos de invierno, se desencadenó un tornado — el segundo de la temporada — en Egremont, Cumberland, y destruyó 25 casas.

57 personas quedaron sin hogar, y la señora Mitchell se encontró elevada cinco metros sobre el nivel en el que vivía. El tornado levantó la mansión prefabricada, la volvió en redondo, de manera que quedó mirando hacia el lado

opuesto, y la puso cinco metros más alta.

Un portavoz del ayuntamiento local dijo: «La mayor parte de la gente que ha perdido su casa, ha sido albergada momentáneamente, y estamos haciendo todo lo posible por acomodarla en edificios que están casi completamente terminados, pero que en tiempo normal no se encontrarían dispuestos para ser habitados hasta dentro de una o dos semanas.»

El suboficial Bill Hartley, cuya brigada de 13 bomberos ha trabajado sin parar durante 18 horas, dijo: «Lo curioso del caso es que no ha muerto nadie. Afortunadamente todo el mundo estaba en la cama cuando estalló la tormenta. Porque si se hubieran encontrado en la calle habrían sido arrastrados por el huracán como pajas.»

Es lo que decían nuestros abuelos: «A las diez, en la cama estás». A lo que en el caso de lo sucedido en Egremont, podría añadirse: «Es peligroso asomarse al exterior...»



FOTOGRAFADO

VIUDA OLIVER

CASA FUNDADA EN EL AÑO 1917

Plaza Dr. Letamendi, 27

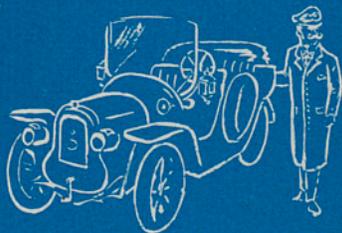
BARCELONA

Teléfono 2 27 07 56

hoy  
como  
ayer

MOSCATEL Y MALVASIA

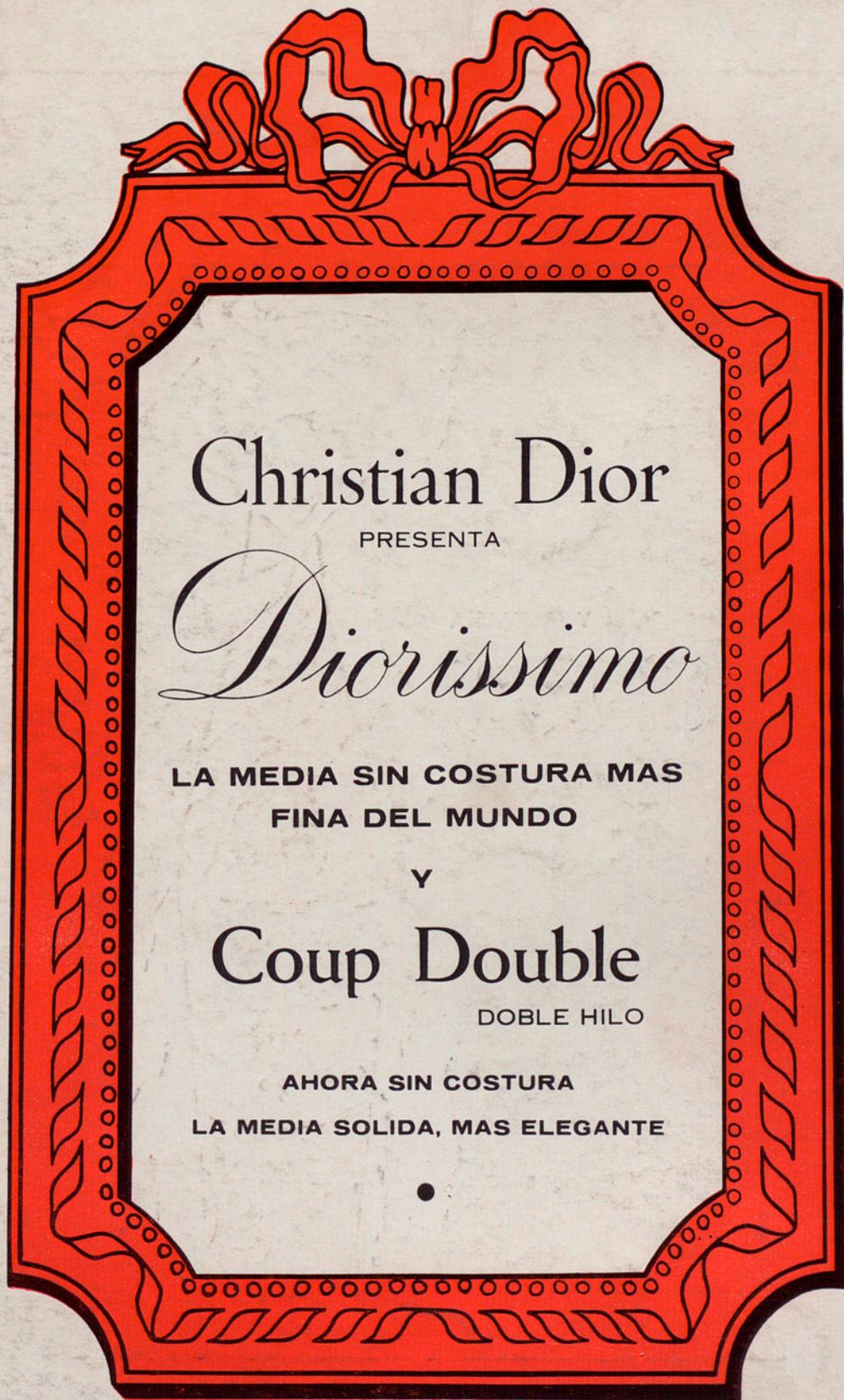
**Robert**



RESERVA  
ESPECIAL  
1900

oromi





EN LOS NUEVOS COLORES PARA PRIMAVERA Y VERANO

**POMONE** (TENDENCIA ABRICOT)

**MELUSINE** CREACION DE Christian Dior